

---

## ПУБЛИКАЦИИ

---

**Жанна Юрьевна Васильева**

*переводчик*

*ТРОО «Культурно-просветительский центр», г. Тюмень, Россия*

*E-mail: zhvas72@gmail.com*

**Сергей Витальевич Кондратьев**

*д. и. н., профессор, директор Института истории и политических наук*

*Тюменский государственный университет, г. Тюмень, Россия*

*E-mail: skondratiev@utmn.ru*

### **ДЖОРДЖ САЛТЕРН. О ДРЕВНИХ ЗАКОНАХ ВЕЛИКОЙ БРИТАНИИ (ЛОНДОН, 1605): ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИИ (ПРОДОЛЖЕНИЕ)<sup>1</sup>**

Настоящими главами мы завершаем начатую в предыдущих выпусках альманаха «Европа» публикацию трактата Джорджа Салтерна «О древних законах Великой Британии». Вниманию читателя представлены главы I, II, V–IX, XI, не опубликованные ранее.

Трактат помогает понять особенности юнионистской и антикварной риторики Британии начала XVII в. Дж. Салтерн отчетливо проводит идею исторического единства двух народов — англичан и шотландцев, демонстрирует хорошую эрудицию, знание античных авторов, работ континентальных правоведов и гуманистов и, конечно, национальную традицию и изыскания английских антикваров. Он постоянно воспроизводит Библию, цитирует и ссылается на Кодекс Юстиниана, Законы XII таблиц, Аристотеля, Цицерона, Цезаря, Блаженного Августина, Прокопия Кесарийского, Исидора Севильского, Птолемея, Страбона, Тацита, Плиния, Ксенофонта, Тита Ливия, Диодора Сицилийского, Диона Кассия, Аммиана Марцеллина, Светония, Лукиана, Азиния Поллиона, Кодекс Грациана, Пика дела Мирандолу, Мэтью Весембека, Амара Ривалия, Филиппа Меланхтона, Франсиска Юниуса, Беду Достопочтенного, «Историю Или», Гильду Премудрого, Этельварда, Ингульфа, Гальфрида Монмутского, Гиральда Камбрийского, Вильгельма Мальмсберийского, Роджера Ховдена, Генри Брактон, Ранульфа Хигдена, Генриха Хантингдонского, Полидора Вергилия, Джона Прайса, Джона Бойла, Энтони Фитцхеберта, Джона Фортезкью, Джона Фокса, Понтика Вируния, Джона Леленда, Уильяма Ламбарда, Джона Хукера, Рафаэля Холиншеда, Уидьяма Кэмдена, Эдварда Кока, Роберта Коттона, а также на судебные ежегодники, собрания английских и шотландских законов, судебные отчеты.

---

<sup>1</sup> Начало см.: *Кондратьев С. В.* Джордж Салтерн. О древних законах Британии. Ответ папы Элевтерия мифическому королю Луцию // *Европа: международный альманах*. 2013. XII. С. 125–148; *Его же.* Джордж Салтерн. О древних законах Великой Британии (Лондон, 1605): перевод и комментарии // *Европа: международный альманах*. 2014. XIII/1–2. С. 230–236.

Отделение и враждебная разобщенность, наступившая после череды войн в XIII — первой половине XIV в., теперь после мирной и чудесной передачи английской короны шотландскому королю Якову из дома Стюартов должна завершиться, а страны должны восстановить былое единство.

## Глава I

Во всех деяниях и при всяком выборе, при всяком обсуждении и разбирательстве следует держаться определенного и бесспорного принципа, что свершаться должно лишь то, что благочестиво, праведно и необходимо, о чем вознесена должная мольба к Божьей помощи, без которой не дано ничему свершиться. Следовательно, первым делом, поговорить следует о цели, во-вторых, о средствах ее достижения, и, в-третьих, о должном образе действующей власти, у которой не может быть препятствий и которая сама есть Дух Святой, всему достаточный (Быт. 17:1). И тогда мы сможем увидеть, понять и принять положение, что все нововведения должны быть обусловлены насущной необходимостью или очевидной пользой. Если же встать на позицию, которая впервые была предложена язычником (Ульпиан<sup>1</sup>), то я должен сказать, что она абсолютно неприемлема и уязвима, поскольку полностью пренебрегает благочестием и справедливостью. Но когда я вижу, как на том стоят и настаивают христиане, я хочу призвать их принять христианскую позицию и сказать, что вера, набожность и праведность необходимы и полезны: что благочестиво и праведно, то и необходимо и полезно. Согласно словам Апостола, благочестие желаннее всех благ, в нем обетование жизни нынешней и жизни грядущей (1 Тим. 4). В другом месте сказано, что не благочестиво и не справедливо, то не должно свершаться, оно — тщетно и бесполезно. Кто любит сына или дочь более, нежели Меня, не достоин Меня (Мат. 10:37). А посему не за язычником правда, а за тем, кто сказал верно и праведно: *О, смертный, страшись Бога и соблюдай законы! (Seruato ius et metue mortalis Deum)*<sup>2</sup>.

В своем предыдущем трактате я уже стремился наилучшим образом показать, что степень благочестия и праведности того или иного деяния зависит от того, как оно способствует объединению наших королевств, утверждению вечного между ними мира и, посредством оных, умножению и распространению истины Божьей и Евангелия.

Ныне я беру в руки перо, дабы поговорить о наших древних законах. При этом я осознаю, что без Господа не может быть ни начала, ни окончания моего труда. Известно, говорить о старинном праве не менее важно и необходимо, чем прояснять его трудности и темные места. Ибо если мы возьмемся рассматривать наши статуты, учрежденные после нормандов, мы увидим, что в их основе лежат самые справедливые и разумные намерения; если мы обратимся к остаткам саксонских актов, то и тогда мы найдем их наполненными благочестивыми и праведными увещеваниями либо стертыми отпечатками порядков древней Британии, представленных в теле нашего общего права, принципы которого почерпнуты из различных законов вечного Бога, изложенных на двух бессмертных скрижалях природы и в Писании. Исходя из этого, основа-

---

<sup>1</sup> Ульпиан Домиций (*Domitius Ulpianus*) (170–228) — знаменитый римский юрист, произведения которого стали источником римского права. Очень часто цитируется, как источник права, в Дигестах Юстиниана. В данном случае речь, видимо, о следующем пассаже Ульпиана: «При установлении правил о новых делах должна быть очевидной польза этого (новых правил), чтобы отступить от того права, которое в течение долгого времени признавалось справедливым». D. 1.4.2.

<sup>2</sup> Екк. 12:13.

нием повиноваться милостивому повелению Господа нашего Всемогущего являлись либо благословенный нрав наших государей, чьи благочестие и добродетель сравнимы разве с колыбелью Спасителя нашего (чему мы лично свидетели), либо врожденная склонность народа нашего к богоугодным делам и набожности, чему есть множество примеров, либо же религиозные и благоприятные наставления, направленные Элевтерием<sup>1</sup> Луцию<sup>2</sup>, королю Британии, при котором королевство обрело веру и Евангелие Господа нашего, изучив кои Луций вознамерился улучшить свои законы, в то время несовершенные, и послал к уже упомянутому Элевтерию за законами римскими. Христианский епископ дал подобающий ответ первому христианскому королю, подобно тому, как Всемогущий Бог ответил бы самому верному из своих слуг. Этот добрый епископ написал: «Поступай согласно тому образцу, который показан тебе» (Исх. 25:40). *Ты просишь нас послать тебе законы Рима и законы Цезаря, каковые ты намерен использовать в королевстве Британия. Мы всегда вольны отвергнуть закон Рима и Цезаря, но не Закон Божий. По Божьей милости ты в королевстве Британия недавно обрел сей закон и веру Христову. У тебя двоякая власть в твоём королевстве: по милости Господа и с помощью совета королевства – избрать закон, и с его помощью и заручившись терпением Господа – управлять королевством Британия.*

*Без сомнения, ты есть наместник и викарий Господа в твоём королевстве, ибо царь Давид молвит: «Господу земля и (все) наполняющее ее, вселенная и живущие в ней» (Пс. 24:1). И вновь он же: Я люблю правду и ненавижу беззаконие, посему помазал Тебя, Боже, Бог Твой, елею радости более соучастников Твоих (Пс. 44:8; Евр. 1:9). И еще раз он же: Даруй царю Твой суд, и сыну Царя – Твою правду (Пс. 71:1). И конечно, он не выносит Цезарю никакого решения или приговора. Все христиане и народ королевства твоего являются детьми короля. Они пребывают под твоей защитой и живут в мире, как сказано в Евангелии, подобно цыплятам под твоими крыльями (Мат. 23:37). Народы королевства [Британии] и народ королевства твоего, которые хотя и разделены, тебе надлежит держать в единстве, в согласии и мире, в вере и законе Христа и святой церкви (Petistis a nobis leges Romanas, et Cæsaris vobis transmitti, quibus in regno Britanniae uti voluistis. Leges Romanas, et Cæsaris semper reprobare possumus; legem Dei nequaquam. Suscepistis enim nuper miseratione Divina in regno Britanniae legem, et fidem Christi. Habetis penes vos in regno utramque paginam: ex illius Dei gratia per consilium regni vestri sume legem, et per illam Dei patientia vestrum rege Britanniae regnum. Vicarius vero Dei estis in regno juxta prophetam regem.*

*Domini est terra et plenitudo ejus, orbis terrarum et universi, qui habitant in eo; et rursus juxta prophetam regem Dilexisti justitiam, et odisti iniquitatem propterea unxit te, Deus tuus oleo laetitiae prae confortibus tuis, et rursus juxta prophetam regem: Deus judicium tuum regi da justitiam tua filio regis. Non enim dixit judicium, neque justitiam Cæsaris.*

---

<sup>1</sup> Элевтерий (*Eleutherios*) — римский папа. Его понтификат приходится на ок. 175–189. В «Книге пап» (*Liber Pontificales*), у Беды Достопочтенного (673–735) в «Церковной истории народа англо» (*Historia ecclesiastica gentis anglorum*) и у Гальфрида Монмутского (ок. 1100 — ок. 1155) в «Истории бриттов» можно встретить сообщение о легендарном короле бриттов Луции, обратившемся с письмом к папе Элевтерию, в котором содержалась просьба обратить бриттов в христианство. См.: *Беда Достопочтенный*. Церковная история народа англо. СПб., 2001. Кн. 1. I. С. 8; Кн. 1. VII. С. 13; Кн. 5. XXI. С. 190; *Гальфрид Монмутский*. История бриттов. М., 1986. С. 48–49.

<sup>2</sup> Луций (II в. н. э.) — легендарный король бриттов, при котором на острове, согласно маловероятным преданиям, было принято христианство.

*Filii enim regis gentes Christianæ et populi regni sunt, qui sub vestra protectione, et pace in regno degunt, et consistunt juxta Evangelium: Quemadmodum Gallina congregat pullos sub alis. &c Gentes vero regni, populi vestri sunt; quos divisos debetis in unum ad concordiam, et pacem, et ad fidem, et ad legem Christi, et ad sanctam ecclesiam congregare &c).* (Законы короля Эдуарда Исповедника в собрании Уильяма Ламбарда<sup>1</sup> «Archaionomia»; Фокс<sup>2</sup>. Из древнего кодекса; Гальфрид Монмутский. История бриттов<sup>3</sup>; Беда Достопочтенный<sup>4</sup>. Церковная история. Кн. 1; Понтик Вируний<sup>5</sup>). Именно это наставление, по моему разумению, могло стать доводом, каковым, скорее всего, и стало, для того, чтобы наше общее право столь часто совпадало с Законом Божьим, чему я склонен верить, ибо я то тут, то там вижу, как наш умудренный судья мистер Брактон (Кн. 2, гл. 2)<sup>6</sup> вставляет это изречение из сего Послания, а именно, что *король есть наместник Бога (Rex est*

<sup>1</sup> Ламбард Уильям (англ. *Lambard William*) (1536–1601) — знаменитый английский антиквар и юрист. Публикатор авторитетного для второй половины XVI — начала XVII в. сборника древнеанглийского права (1568), в котором воспроизвел законы всех англосаксонских и первых нормандских королей. Здесь Ламбард имеет в виду 17-ю статью «О короле, праве и короне королевства Британия» (*De Regis officio, et de jure et appendiciis coronæ regni Brytanniae*) Законов Эдуарда Исповедника, к которой неоднократно будет в дальнейшем обращаться Дж. Салтерн. В редакции У. Ламбарда статья включала в себя известную декларацию о том, что король является наместником Бога на земле, призванным управлять королевством, народом, защищать церковь, искоренять грешников и преступников. Далее шло повествование об обращении франкского майордома Пипина Короткого и его сына Карломана (будущего основателя империи и династии Каролингов Карла Великого) к папе Захарии (у Ламбарда это папа Иоанн), который благословил их на захват короны, поскольку предыдущий монарх, оставаясь королем не по факту (т. е. уже не способным защищать и наказывать), а по имени, как писал папа, «утрачивает и имя короля». Текст закона в редакции Ламбарда содержал также описание обязанностей и прерогатив короны, среди которых — страх перед Господом, забота о церкви, соблюдение заповедей, законов и вольностей, дарованных предками, а также полный текст мифического письма папы Элевтерия королю Луцию. См.: *Lambarde W. Archaionomia, siue de priscis anglorum legibus libri: sermone Anglico, vetustate antiquissimo, aliquot abhinc seculis conscripti, atq[ue] nunc demum, magno iurisperitorum, & amantium antiquitatis omnium commodo, e tenebris in lucem vocat.* Londini, 1644. P. 142–143.

<sup>2</sup> Джон Фокс (*John Fox*) (1516–1587) — английский протестант, сторонник Реформации. Автор знаменитого обширного повествования «Акты и памятные события христианской церкви» (англ. *Acts and Monuments*) (1550 г. — латинская версия, 1563 г. — английская), известного в более краткой, популярной редакции как «Книга мучеников» (англ. *Book of Martyrs*), где воспроизвел историю гонений на христиан. Фокс передает 17-ю статью Законов Эдуарда Исповедника в очень подробном пересказе. См.: *Fox J. Acts and Monuments of Christian Church.* London, 1860. P. 334–335. Дж. Салтерн и далее будет обращаться к этому произведению Фокса, не всегда точно передавая название.

<sup>3</sup> См. выше: прим. 1 на с. 165 настоящей работы.

<sup>4</sup> Там же.

<sup>5</sup> Понтик Людовико Вируний (лат. *Ponticus Ludovicus Virunius*, итал. *Ludovico da Ponte*) (1460–1520) — автор «Истории Британии» (1508) в шести книгах, представлявшей собой компиляцию из Гальфрида Монмутского и Гиральда Камбрийского (*Giraldus Cambrensis*), автора «Описания Уэльса» (*Descriptio Cambriae*, 1194). Повествование Вируния было посвящено преимушественно истории Уэльса (*Cambriae*). Вируний также оставил близкие к Монмутскому «сведения» о Луции и папе Элевтерии. См.: *Pontici Virunni Tarvisini. Historiæ Britanicae // Galfredi Monumetensis. Historia Britonum / Ed. by J. A. Goles.* London, 1844. P. 41–42.

<sup>6</sup> Брактон Генри (*Bracton Henry*) (ум. 1268) — английский юрист. Автор знаменитого труда «О законах и обычаях Англии» (*De legibus at consuetudinibus Angliae*), который является одним

*vicarious Dei*), извлекая также из него и другие замечательные умозаключения, как-то: о благочестии Государя (Кн. 3, гл. 9) и о долге и повиновении подданных. Отсюда следует то, что написано в Писании: *Всегда исполняй Слово Божье (Verbum Dei manet in aeternum)*<sup>1</sup>. Законы эти, по словам умудренного сэра Джона Фортеस्कью<sup>2</sup>, существовали во времена бриттов, римлян, саксов (Фортеस्कью. Похвала законам), даннов и нормандов, и если бы они не были лучшими из законов, некоторые из правителей (в особенности римляне) их бы изменили. Именно об этих вещах, стоящих выше моих заурядных познаний, и надлежит повествовать мне. И я не могу сейчас сделать ничего лучшего, как со смирением молить тебя, свет познания истинного, пред которым нет веков и времен, воскресить в памяти моей славу, установленную тобою в наших древних законах, просветить мой разум, утвердить меня в суждении и вести меня по пути правды и истины, ведь я осознаю, что без твоей помощи никто ничего не в силах совершить, и я не смогу ни о чем поведать.

## Глава II

Науки и упомянутое Послание требуют, чтобы прежде чем углубиться в рассуждения о наших древних законах, я затронул вопрос о законах римских, дабы стало ясно, что не обманывались в своем наставлении ни преподобный Элевтерий, ни в своем выборе набожный Луций, ни в своем утверждении ученый Фортеस्कью. Да, наши старинные законы были, действительно, по собственному признанию римлян (ведь они не отказались от них!), лучше, чем их собственные. Посему я говорю, как христианин, что Британия получила законы Христовы ранее, чем она узнала правление Рима. Но поскольку мне бы не хотелось порочить законы Рима, то я просто намерен предоставить читателю, у которого есть тяга к познанию, свидетельства, оставшиеся от авторов и составителей первых римских законов до Блаженного Августина (Августин. О гра-

---

из главных источников английского общего права. См. подробные примечания к этим пассажам Брактона ниже: прим. 3 на с. 203 и прим. 1–3 на с. 204 настоящей работы.

<sup>1</sup> См.: Иак. 1:22: «Будьте же исполнители слова <...>». Девиз лютеран во время проведения Реформации.

<sup>2</sup> Фортеस्कью Джон (*Fortescue John*) (ок. 1394 — ок. 1476) — знаменитый английский юрист, работы которого стали источником общего права. Основные сочинения — «Управление в Англии» (*Governance of England*) и «Похвала законам Англии» (*De laudibus legum Angliae*). Здесь Дж. Салтерн ссылается на расхожее для начала XVII в. место из трактата Дж. Фортеस्कью, который писал, что первыми жителями Англии были бритты, затем страной управляли римляне, затем вновь бритты, затем саксы, потом даны и, наконец, норманды, чьи потомки продолжают владеть королевством. И далее: «И при этих народах и королях, королевство постоянно управлялось теми же обычаями, что и сегодня; обычаи, не будь они самыми лучшими, некоторые из тех королей могли изменить во имя правосудия или по воле каприза, или могли совсем уничтожить, особенно это легко было сделать римлянам, которые судили почти весь остальной мир по своим законам. И также прочие из упомянутых выше королей, которые с помощью меча овладели королевством Англия, могли бы своей властью уничтожить эти законы» (And throughout of these nations and their kings, the realm has been continuously ruled by the same customs as it is now, customs which, if they had not been the best, some of those kings would have changed for the sake of justice or by the impulse of caprice, and totally abolished them especially the Romans who judged almost the whole of the rest of the world by their laws. Similarly, others of these aforesaid kings, who possessed the kingdom of England only by the sword, could by that power, have destroyed its laws). См.: *Fortescue J. In Praise of the Laws of England // Fortescue J. On the Laws and Governance of England / Ed. by Sh. Lockwood. Cambridge, 1997. P. 26.*

В 11-й главе Дж. Салтерн вновь вернется к этому пассажиу Фортеस्कью.



де Божьем. Кн. 3)<sup>1</sup>, Весембекуса<sup>2</sup>, Ривалия (Ривалий. История законов Юстиниана)<sup>3</sup>, Прокопия Кесарийского<sup>4</sup> и других. Дабы вывести принципы и основания, я обращусь к ним, рассмотрю дошедшие до нас фрагменты Законов XII таблиц<sup>5</sup>, а также изучу и исследую слова Аристотеля<sup>6</sup>, Туллия<sup>7</sup>, Исидора<sup>8</sup> и других о правилах и институтах, и оба наши Священные Писания. Это — дело достойное, соответствующее призванию ученого человека. Но прежде чем начать говорить о законах Британии (главной цели сего труда), я вначале немного скажу о законе в общем, а затем еще немного поговорю о древних обитателях нашего острова. Ибо поняв, каковы они были, мы сможем лучше понять их законы и нравы.

## Глава V

Я поведал о праве в целом и о первых жителях нашей страны; сейчас же мне надлежит вкратце остановиться на законах, установленных христианским королем Луцием после получения письменных наставлений от Элевтерия, дабы затем дойти до деталей и частных дел.

Но, взглядываясь в дела столь давнего времени, которое оставило нам лишь цепочку скудных историй о воинственных римлянах и неких диких идолопоклонниках, о бедах

---

<sup>1</sup> Аврелий Августин (лат. *Aurelius Augustinus Hipponensi*) (354–430) — епископ Гиппонский, признанный за свою деятельность Блаженным. Был носителем римской позднеантичной культуры, многие элементы которой позднее осудил, и активным проповедником христианства. Принадлежит к ранним христианским философам так называемой эпохи патристики (от лат. *pater* — отец). Оставил огромное наследие. Дж. Салтерн ссылается на одно из самых известных сочинений Августина «О граде Божьем». В третьей книге своего труда Августин с негативными оценками излагает историю Рима от гибели Трои, выходцы которой по преданию основали Рим, до гражданской войны между Цезарем, Помпеем и Антонием. См.: *Блаженный Августин. О граде Божьем*. М., 2000. С. 105–160.

<sup>2</sup> Весембек Мэтью (*Wesembeck Matthew*, лат. *Matthaeus Wesembechius*) (1531–1586) — фламандский юрист. Автор нескольких юридических сочинений по римскому гражданскому праву. Дж. Салтерн приводит сокращенную ссылку на работу (*Presat in Isag.*), которую нам не удалось идентифицировать.

<sup>3</sup> Ривалий Амар (*Rivail Aymar*, лат. *Rivallius Aymarus*) (1491–1558) — французский юрист XVI в. Автор трактатов на латинском языке, среди которых «История римского права» (*Historia juris civilis*, Mainz, 1530). Здесь он, следуя Аристотелю, разбирает разные формы правления и созданные законы, включая законы Рима царского, республиканского и императорского периодов. См.: *Kelley D. R. Foundations of Modern Historical Scholarship: Language, Law, and History in French Renaissance*. New York, 1970. P. 90.

<sup>4</sup> Прокопий Кесарийский (лат. *Procopius Caesarensis*, греч. Προκόπιος ο Καισαρεύς) (между 490 и 507 — после 565) — византийский историк.

<sup>5</sup> Законы XII таблиц (*Leges duodecim tabularum*) — кодификация древнеримских законов, произведенная в 451–450 гг. до н. э. Памятник утрачен, но был позднее реконструирован по сохранившимся фрагментам, цитатам и упоминаниям.

<sup>6</sup> Аристотель (384–322 до н. э.) — великий древнегреческий философ, оставивший массу памятников и стройную философскую систему. В данном случае Дж. Салтерн воспроизводит известное положение из «Политики» Аристотеля.

<sup>7</sup> Цицерон Марк Туллий (*Marcus Tullius Cicero*) (106–43 до н. э.) — древнеримский политик, философ, оратор. Оставил речи и трактаты на политические темы.

<sup>8</sup> Исидор Севильский (лат. *Isidorus Hispalensis*) (ок. 560–636) — архиепископ Севильский, теолог, философ. Им завершается эпоха патристики (латинских отцов церкви). Главный труд «Этимология» в 20 томах представлял собой своеобразную энциклопедию знаний, почерпнутых у самых разных античных авторов.

нашего королевства в эпоху его благочестивого младенчества, должен заявить я, кажется, что слишком много взято мною из моей собственной головы, обращаю поэтому я смиренную просьбу свою ко всякому благоразумному, здравомыслящему христианскому политику, во-первых, изучить содержание и места того благочестивого Послания, во-вторых, прибегнуть к собственному разумению и не отказываться, а вообразить, что сам бы он сделал, как бы сам он счел нужным поступить, если бы он был королем Луцием, или какому совету того Послания последовал бы, после получения его.

Само Послание содержит ответ на просьбу короля Луция. Просьба состояла в том, чтобы обрести законы Рима и цезаря. Ответ состоит из двух частей. Первая часть содержит отказ. Мы можем каждодневно, говорит он, находить изъяны в законах Рима и цезаря, но никогда — в законах Бога. А вторая часть — это увещание выводить право своего королевства из права Бога. В доказательство он приводит различные доводы и места из Священного Писания, придав им удивительное единство: каждый довод обосновывает другой или подтверждает несколько разделов его ответа.

Первое, поскольку ты — наместник Бога, тебе надлежит править по божественному закону, но не по закону цезаря. Земля есть Божье творение, следовательно, управлять ею следует по законам Божиим, но не по законам цезаря. Бог помазал тебя, а не цезарь. Бог ниспосылает тебе решения, а не цезарь. Что, следовательно, должен сделать ты, будучи добрым христианином, прочитав такое Послание? Пусть совет нам даст наш самый христианнейший король, святой Эдуард<sup>1</sup>, который в свои законы вставил слова из сего Послания, где говорит так: *Король, который есть наместник высшего государя, поставлен, чтобы управлять и защищать королевство и народ Господа, а более всего святую церковь от злопыхателей, и разрушать и искоренять преступников (Rex autem, qui vicarius Summi Regis est, ad hoc est constitutus, ut regnum terrenum, et populum Domini et super omnia sanctam tveatur ecclesiam eius et regat, et ab injuriosis defendat et maleficos ab ea evellat)*. Далее он показывает, как достичь этого: *Король должен больше всего страшиться и любить Господа, и хранить заповеди его в своем королевстве. Ему надлежит также в королевстве своем оберегать, хранить, укреплять, направлять, оборонять церковь во всей целостности ее и с учетом всех вольностей ее против врагов ее, ведь согласно утверждению отцов и предков, Бога надлежит возвеличивать над всеми, и всегда он должен быть пред взорами людей. Ему у себя в королевстве надлежит также учредить и ввести в действие добрые законы и хорошие обычаи и искоренить злые. Ему надлежит принимать добрые решения и укреплять справедливость посредством совета знатных своих (Debet vero Rex Deum timere super omnia et deligere, et mandata ejus per totum regnum suum servare. Debet etiam, sanctam Ecclesiam regni sui, cum omni integritate et libertate juxta constitutiones patrum et predecessorum servare, fovere, manutenere, regere, et contra inimicos defendere: ita ut Deus prae caeteris honoretur, et prae oculis semper habeatur. Debet etiam bonas eges et consuetudines approbatas erigere, pravas autem delere omnes et a regno deponere. Debet judicium rectum in regno facere et justitiam per consilium procerum regni sui tenere)* (Lambarde W. Archaionomia)<sup>2</sup>. Так говорит святой Эдуард, но если совет столь выдающегося короля, не внушает вам доверия,

---

<sup>1</sup> Святой Эдуард, т. е. король Эдуард Исповедник (*Edward the Confessor*) (ок. 1003–1066) — предпоследний англосаксонский король Англии, позднее канонизированный. Эдуард Исповедник считался среди значительной части юристов создателем английской государственности, разработанные им законы совершенны и в принципе не подлежат изменению.

<sup>2</sup> Это уже упоминавшийся пассаж из 17-й главы Законов короля Эдуарда Исповедника в редакции Уильяма Ламбарда. См.: *Lambarde W. Archaionomia*. P. 142.

пусть каждое слово будет подтверждено устами двух свидетелей, вчитайтесь в слова лучшего среди советников и юристов (я говорю о Браконе и 9-й главе его 3-й книги), который высказывает те же идеи, основываясь на таких же золотых постулатах: *Король есть слугитель и наместник Бога, следовательно, власть его справедлива, а несправедливая власть — от Дьявола, но не от Бога (Rex est Dei minister et vicarius; potestas itaque sue jures est non injuria, potestas autem injuriae diaboli est, non Dei)* (Брактон)<sup>1</sup>, что полностью соответствует тому, о чем говорил святой Эдуард.

Посему я считаю, что не найдется человека, который бы сказал, что король Луций поступал ненадлежащим образом: а именно, не действовал в соответствии с полученными предписаниями и наставлениями. Он созвал Совет, или парламент<sup>2</sup>, орган уже существовавший в те времена, на чем я остановлюсь позднее. Он исследовал устройство и законы своего королевства: то, что соответствовало Святому Слову Божьему, он подтвердил; то, что хотелось ему, он заново установил. Причины, которые побуждают меня думать, что король Луций поступил так, таковы: во-первых, его стремление к благочестию, которое никогда не было прописано в законах Рима; а без великого желания не обретишь лучшие законы для управления своим королевством. И по моему разумению, бессмысленно и абсурдно говорить, что когда он получил ответ настолько добрый и совпадающий с его желанием, он не последовал ему и не поступил по нему. Зная, что он послал за законами, нельзя сказать, чего он хотел, а чего он не хотел, но нужно взглянуть во время, обстоятельства, власть, согласие знати или народа — исследовать все или большую часть из этого. Ведь, как утверждают наши историки, друиды<sup>3</sup> и

---

<sup>1</sup> Почти дословное воспроизводство цитаты из Брактона, правда, у последнего содержится скрытый намек на то, что несправедливый король утрачивает право божьего наместника. Ср.: *Exercere igitur debet rex potestatem iuris sicut dei vicarius et minister in terra, quia illa potestas solius dei est, potestas autem iniuriae diaboli et non de* (Пока король справедлив, он — викарий и слугитель Бога, несправедливая же власть от дьявола, но не от Бога). См.: *Bracton H. De Legibus et Consuetudinibus Angliæ / Ed. by S. E. Thorne. Vol. 2. P. 305. URL: bracton.law.harvard.edu/cgi-bin/brac-hilite.cgi?Unframed+Latin+2+305*

<sup>2</sup> Представление о том, что парламент в Англии существует с незапамятных времен и возник много раньше завоевания нормандов, было повсеместным. Только ближе к середине XVII в. отдельные антиквары стали говорить о том, что парламент возник в XIII в. См. подробнее: *Кондратьев С. В. Парламент в политико-правовой мысли предреволюционной Англии // Правоведение. 1998. № 4. С. 104–116.*

<sup>3</sup> Друиды — жрецы у древних кельтов, которые населяли Ирландию, Британию и Галлию. Дж. Салтерн черпает информацию о них у Цезаря и более поздних компиляторов. См.: *Цезарь. Записки о Галльской войне / пер. М. Покровского. М.: Римис, 2011. Кн. VI. 13–14*, где сказано: «Во всей Галлии существуют вообще только два класса людей, которые пользуются известным значением и почетом, ибо простой народ там держат на положении рабов: сам по себе он ни на что не решается и не допускается ни на какое собрание. Большинство, страдая от долгов, больших налогов и обид со стороны сильных, добровольно отдается в рабство знатым, которые имеют над ними все права господ над рабами. Но вышеупомянутые два класса — это друиды и всадники. Друиды принимают деятельное участие в делах богопочитания, наблюдают за правильностью общественных жертвоприношений, истолковывают все вопросы, относящиеся к религии; к ним же поступает много молодежи для обучения наукам, и вообще они пользуются у галлов большим почетом. А именно они ставят приговоры почти по всем спорным делам, общественным и частным; совершено ли преступление или убийство, идет ли тяжба о наследстве или о границах — решают те же друиды; они же назначают награды и наказания; и если кто — будет ли это частный человек или же целый народ — не подчинится их определению, то они отлучают виновного от жертвоприношений. Это у них самое тяжелое наказание. Кто



жрецы (*Flamnies*)<sup>1</sup> одновременно с ним приняли христианскую религию (Беда, Понтик Вируний, Полидор, Гальфрид Монмутский<sup>2</sup>). И он долгое время управлял Британией

таким образом отлучен, тот считается безбожником и преступником, все его сторонятся, избегают встреч и разговоров с ним, чтобы не нажить беды, точно от заразного; как бы он того ни домогался, для него не производится суд; нет у него и права на какую бы то ни было должность. Во главе всех друидов стоит один, который пользуется среди них величайшим авторитетом. По его смерти ему наследует самый достойный, а если таковых несколько, то друиды решают дело голосованием, а иногда спор о первенстве разрешается даже оружием. В определенное время года друиды собираются на заседания в освященное место в стране карнутов, которая считается центром всей Галлии. Сюда отовсюду сходятся все тяжущиеся и подчиняются их определениям и приговорам. Их наука, как думают, возникла в Британии и оттуда перенесена в Галлию; и до сих пор, чтобы основательнее с нею познакомиться, отправляются туда для ее изучения. 14. Друиды обыкновенно не принимают участия в войне и не платят податей наравне с другими [они вообще свободны от военной службы и от всех других повинностей]. Вследствие таких преимуществ многие отчасти сами поступают к ним в науку, отчасти их посылают родители и родственники. Там, говорят, они учат наизусть множество стихов, и поэтому некоторые остаются в школе друидов до двадцати лет. Они считают даже грехом записывать эти стихи, между тем как почти во всех других случаях, именно в общественных и частных записях, они пользуются греческим алфавитом. Мне кажется, такой порядок у них заведен по двум причинам: друиды не желают, чтоб их учение делалось общедоступным и чтобы их воспитанники, слишком полагаясь на запись, обращали меньше внимания на укрепление памяти; да и действительно со многими людьми бывает, что они, находя себе опору в записи, с меньшей старательностью учат наизусть и запоминают прочитанное. Больше всего стараются друиды укрепить убеждение в бессмертии души: душа, по их учению, переходит по смерти одного тела в другое; они думают, что эта вера устраняет страх смерти и тем возбуждает храбрость. Кроме того, они много говорят своим молодым ученикам о светилах и их движении, о величине мира и земли, о природе и о могуществе и власти бессмертных богов».

<sup>1</sup> От латинского *falmen, inis* — жрец. При наборе слова, по-видимому, ошибся типографщик. В другом месте оно воспроизведено точнее к латинскому оригиналу — *flamibe*. См. гл. 11.

<sup>2</sup> Традиция так передает христианизацию Британии. Гальфрид Монмутский пишет: «Луций <...> стремясь заранее обеспечить себе существование в ином мире, он отправил послание папе Элевтерию с ходатайством о принятии его в лоно христианства, ибо душу его озарили многие чудеса, явленные у различных народов новообращенными христианами. И вот, восплавав любовью к истинной вере, он достиг исполнения благочестивых своих устремлений. Благословенный первосвященник, узнав о чаяниях Луция, направил к нему двух ученейших богословов, Фагана и Дувиана, которые, проповедуя воплощение слова Господня, смыли с Луция скверну святым крещением и обратили его ко Христу. Вскоре люди из разных народов наперебой друг за другом последовали примеру короля и, очищенные в той же купели, приутожили для себя царство небесное. Благословенны вышеназванные ученые богословы, ибо, искоренив язычество на всем острове, они посвятили единому Богу и его святым храмы, которые были основаны в честь неисчислимых богов, и привели в эти храмы толпы новообращенных христиан. Тогда в Британии насчитывалось двадцать восемь жрецов и три верховных жреца, власти которых подчинялись прочие служители культа и верующие. Всех их эти провозвестники слова Божия вырвали из цепей идолопоклонства и там, где были жрецы, поставили на их место епископов, а на место верховных жрецов-архиепископов. Верховные жрецы пребывали в трех знаменитейших городах государства, а именно в Лондоне, Эбораке и Городе Легионов, который, как свидетельствуют древние стены и здания, стоял на реке Оске в Гламорганции. Этим трем архиепископствам после изничтожения суеверия подчиняются двадцать восемь епископств, а последним — многочисленные приходы». См.: *Гальфрид Монмутский*. История бриттов. С. 48. Практически аналогично передает эту историю Понтик Вируний. См.: *Pontici Virunni Tarvisini. Historiae Britanicae*. P. 39–40; Полидор Вергилий в чем-то чуть более пространен, в чем-то более

в цветущем мире и спокойствии. Опять же то, что он сохранил некоторые из прежних законов и наше общее мнение о наших первых христианах начала христианской эры (primitive age), убеждают меня в том, о чем я позже поведаю, когда дойду до законов короля Луция. Чтобы двинуться дальше, я процитирую один текст, принадлежащий Юниусу<sup>1</sup> (Junius. Epistola ad Politiam mos.), который говорит, что пока языческие императоры и короли удерживали власть, христиане не задумывались и прибегали к законам Моисея и авторитету их, когда же изменилось государство и на престол взошли христианские императоры, тогда самые мудрые и правоверные отцы, видя, что пришло время повернуть этот мир, не поднимая шума, не будоража светские дела, оставили право создавать законы и вершить правосудие обычным магистратам; но если утверждалось что-то *против праведного разума, который в природу и Священное Писание запечатлен Господом (contra rectam rationem, quem natura et scriptura explicavit, Deus)*, тогда они, дабы исправить это, либо прибегали к смиренным и тихим увещаниям, либо, если зло оказывалось неизлечимо, терпели страдания, ибо общее благо (которое Блаженный Августин называл Миром) нельзя потрясать в надежде на исправление частного; ибо не раз уже, стремясь излечить одно зло, торопливые люди сотрясали и ослабляли государство (publike estate). В словах этих, помимо волнующего нас вопроса, много еще чего есть, например универсальная максима и фундаментальный принцип, что в законе не должно быть ничего противоречащего разуму; и я могу сказать, что все наше общее право, которое у нас — вы знаете — есть право тех же древних отцов, и я могу подтвердить, что в сокращенном виде оно представляет ту же божественную мудрость Господа, которая выражена в природе и Священном Писании. Общее право управляет и стоит над нашими вопросами, спорами, разногласиями, решениями; по согласию с ним расширяются и исправляются наши статуты и обычаи.

Но вернемся к цели нашего трактата. Блаженный Августин говорит много подобного: *Итак, этот небесный град, пока он находится в земном странствовании (hoc ergo caelestis Ciuitas dum peregrinator in terra)* (Августин. О граде Божьем. Кн. 19, XVII), призывает граждан из всех народов и набирает странствующее общество во всех языках, не придавая значения тому, что есть различного в нравах, законах и учреждениях, которыми мир земной устанавливается или поддерживается; ничего из последнего не отменяя и не разрушая, а, напротив, сохраняя и соблюдая все, что хотя у разных народов и различно, но направляется к одной и той же цели земного мира, если только

---

лаконичен. Он упоминает о письме Луция Элевтерию, о прибытии Фагана и Дувиана в Британию, о крещении последними в 178 г. «короля со всей его семьей и народом», об упразднении «поклонения идолам», об учреждении 28 епископств и 3 архиепископств (в городе Лондоне, Йорке и Городе Легионов). Полидор Вергилий подчеркивает, что Британия была первой из всех римских провинций, принявших христианство. Луций, по Полидору Вергилию, правил страной 20 лет, сам он был «осенен вечным светом» и оставил потомкам королевство в процветании, с «прекрасными порядками и обычаями», все более укрепляющимся в христианской вере. См.: *Polydore Vergil*. Anglica Historia (1555 version). Lib. I. 11. URL: <http://www.philological.bham.ac.uk/polverg/2lat.html#11>

<sup>1</sup> Юниус Франсиск (*Junius Franciscus*) (1545–1602) — французский гугенот, юрист, теолог. Большую часть своей жизни он провел в Швейцарии, Голландии и Германии. Приобрел европейскую известность как один из столпов Реформации. Преподавал теологию в Лейденском университете. В данном случае Дж. Салтерн ссылается на трактат Юниуса, в котором автор повествует о правлении Моисея. См.: *Junius Franciscus*. De Politiae Mosis observantione. Lugdini Batauorum, 1593.

не препятствует религии, которая учит почитанию единого высочайшего и истинного Бога. Эти идеи он высказывает вновь в девятнадцатой главе той же книги.

Эти авторитетные выводы приводят меня к убеждению, что король Луций сохранил те древние институты, которые, как говорит Юниус, *не противоречат праведному разуму, которые в природу и Священное Писание запечатлены Господом*. То, что он совершил, подтверждено свидетельствами наших хроник, а именно: он заимствовал некоторое число своих законов из Священного Писания, и они сопоставимы в словах со словами законов самого благочестивого и набожного короля Альфреда<sup>1</sup> (Lambarde W. *Archaionomia*, Понтик Вируний, Гальфрид Монмутский). Хроники гласят, что Гильда, древний благочестивый британский священник, который жил не намного позднее чем через 500 лет после рождения Христа и не намного позднее чем через 300 лет после рождения Луция, перевел британские законы (*The British Laws*) на латынь, после чего Альфред, благочестивый саксонский государь, перевел их на саксонский; и в таком виде существовали они у потомков их (Lambarde W. *Archaionomia*, Понтик Вируний, Гальфрид Монмутский<sup>2</sup>). Альфред в прологе<sup>3</sup> к Законам в начале воспроизводит Десять заповедей и многие судебные законы Моисея, а в конце — апостольское Послание к язычникам, упомянутое в книге Деяния апостолов (Деян.15:24–27), и заключает его следующими словами, используемыми в некоторых переводах: то, что ты никогда не сотворишь для себя, не твори и для других! По одной из заповедей (что само по себе служит достаточным доказательством), говорит он, закон и право должны быть одинаковы для всех людей. Нам не надобен никакой другой свод законов, кроме того, который учит су-

---

<sup>1</sup> Альфред Великий (*Alfred the Great*) (ок. 849 — ок. 901) — король Уэссекса (*Wessex*), саксонского королевства в западной части Англии. Вошел в историю, как борец с датчанами и законодатель. Законы Альфреда, разработанные в конце IX в. действовали не только в Уэссексе, но и на всей территории Англии.

<sup>2</sup> Дж. Салтерн доказывает, что между легендарными законами Луция и Альфреда существует преемственность, что законы Альфреда — это те же законы Луция с более поздними добавлениями, которые затем просто были переведены Гильдой и Альфредом. У истоков этой традиции стоял, видимо, Гальфрид Монмутский, у которого сказано: «Если кто пожелает узнать подробнее указы этого рода, пусть обратится к Молмутовым законам, переведенным историком Гильдасом с бриттского на латинский язык, а королем Альфредом — с латинского на англосаксонский». См.: *Гальфрид Монмутский*. История бриттов. С. 27. К этому месту Салтерн будет еще возвращаться. У Ламбарда, действительно, воспроизведены законы короля Альфреда, но он нигде не упоминает Луция. Видимо, вывод Салтерна сделан на том, что в прологе к Законам упоминаются Богом данные Моисею законы, от которых ведут свое происхождение законы Англии. См.: *Lambarde W. Archaionomia*. P. 20. Понтик Вируний вообще практически ничего не говорит о том, что Луций учредил какие-то законы. См.: *Pontici Virunni Tarvisini. Historiae Britanicae*. P. 39–40. Отметим, что большинство ссылок Гальфрида Монмутского на Гильду, как доказывает современная наука, являются мнимыми. См.: *Гильда Премудрый*. О гибели Британии. Фрагменты посланий. Жития Гильды / пер., предисл., коммент. Н. Ю. Чехонадской. М., 2003. С. 365–366.

<sup>3</sup> Здесь и далее Дж. Салтерн близко к оригиналу излагает пролог Законов короля Альфреда. Подробнее см.: *Whole Works of King Alfred the Great / Ed. by B. Thorpe. London, 1853. Vol. III. P. 119–126*; *Санников С. В.* Перевод пролога к кодексу короля Альфреда // *Вестник НГУ. Сер.: История, филология*. 2009. Т. 8, вып. 1. С. 205–209.

дью не выносить такие приговоры другим, которые в точно таком же случае он не желал бы получить сам<sup>1</sup>.

Но с распространением Евангелия (говорит король Альфред), когда многие уверовали в Слово Божье, множество синодов было собрано; и также в Англии были собраны епископы и другие мудрейшие люди, которые, наученные милосердием Христовым, постановили, что магистраты на всякого, первый раз совершившего преступление, накладывают денежное взыскание. Эти законы я, король Альфред, собрал вместе и постановил записать (*Lambarde W. Archaionomia*)<sup>2</sup>.

Затем, говоря также о законах более поздних времен, он добавляет, что многое, он думает, достойно уже представлено в актах Инэ<sup>3</sup>, Оффы<sup>4</sup>, Этельберта<sup>5</sup>: но слова эти явно относятся к законам уже установленным, принятым, сразу после получения Евангелия королем Луцием, и полностью доказывают, что советы Элевтерия, по милости и добросердечию Господа нашего Иисуса Христа, были приняты к исполнению; и после саксонской фразы и упоминания о синодах, где Альфред говорит о первом принятии Евангелия, было упоминание о парламентах Луция<sup>6</sup>, чьи деяния были такими, как я о них уже рассказывал. А сейчас я молю вас последовать за мной дальше, где я буду, во-первых, говорить о воплощениях законов природы, во-вторых, о древних британских законах, созданных до Луция, установленных самим Луцием, и, наконец, о тех, которые просуществовали до нормандов.

## Глава VI

История, как священная, так и обиденная, свидетельствует, что большинство древних народов имели своих королей и государей, своих священников, своих старейшин и сенаторов, своих герцогов и должностных лиц: все это находится в согласии с Законом Божьим и законами природы, о чем имеем свидетельства в истории Египта, Иудеи, Мидии, Аравии, Греции, Италии (Цицерон. О законах. Кн. 3; Быт. 18; Иов. 12; Пс. 105:21). Поэтому и Цезарь нашел в Британии королей, друидов, государей и благородных повелителей (*Duces*) (Цезарь. Записки о Галльской войне)<sup>7</sup>. Стоит отметить, что там, где

---

<sup>1</sup> Действительно, изложив в начале пролога вкратце Десять заповедей, Альфред в прологе к Законам говорит: «<...> то, чего бы вы не хотели, чтобы было сделано вам, не делать другим». См.: *Санников С. В.* Перевод пролога к кодексу короля Альфреда. С. 205-209; *Lambarde W. Archaionomia*. P. 21. См. также: Матф. 7:12.

<sup>2</sup> *Lambarde W. Archaionomia*. P. 22.

<sup>3</sup> Инэ (англ. *Ina*) (682–726) — король Уэссекса. Знаменит своими законами, собранными в единый свод в 694 г.

<sup>4</sup> Оффа (англ. *Offa*) (757–796) — король Мерсии, королевства в центральной Англии. При правлении этого короля были приняты законы, которые в последующем не сохранились.

<sup>5</sup> Этельберт (англ. *Ethelbert*) (ок. 552–616) — король Кента, первым среди королей этого королевства принявший христианство. Является создателем самого раннего кодекса саксонских законов.

<sup>6</sup> Действительно, Альфред упоминает законы Инэ, Оффы и Этельберта, которые он инкорпорировал, пишет о собраниях (*conventus*), но слова «парламент» нет, нигде ничего не говорится и о Луции. См.: *Lambarde W. Archaionomia*. P. 22. Правда, как пишет С. В. Санников, в англосаксонском варианте использовалось слово «синод». Впоследствии, когда произошло, что «многие приняли веру в Христа, множество синодов (*seonodas*) было собрано по земле, и также среди англов, после того, как они приняли веру в Христа, из святых епископов и других выдающихся мудрых людей». См.: *Санников С. В.* Перевод пролога к кодексу короля Альфреда. С. 205-209.

<sup>7</sup> См.: *Цезарь*. Записки о Галльской войне. Кн. V. 22, где упомянуты имена четырех царей местности Кантий — Кингеторига, Карвилия, Таксимагула, Сеговака, — которые повиновались Кассивелауну.

он называет четырех королей Кента, он показывает также, что все они являлись подданными Кассивелауна (Cassibellan). Одного звали Кингеториг, Благородный повелитель (Cingetorix Nobilem ducem), что доказывает, что он подразумевал под королями (как обычно свойственно римлянам) мужей знатных, в чьих руках находилась власть и управление. Но был здесь лишь один город. Он упоминает об Иммануентии<sup>1</sup> (Immanuentius) в Лондоне, который, может быть, тогда был наместником (Lieutenant) города, подобно лорд-мэру ныне. Ему вторит Полидор Вергилий, повторяя, что они были четырьмя государями, подобно нынешним графам и герцогам<sup>2</sup>. Среди антикваров есть согласие в том, что знаменитые Белин (Belinus) и Брений (Brennus)<sup>3</sup> были королями нашего острова, не трудно доказать, что им же был и Молмуций (Mulmutius)<sup>4</sup> и другие, а Беда Достопочтенный, самый точный из историков, прямо свидетельствует, что за 600 лет от Рождества Христова в Британии, короли, священники, простолудины и знать держались положенных им правил (*Servabat utumque Reges, sacerdotes, private, et optimates suum cuique ordinem*) (Беда Достопочтенный. Церковная история. Кн. 1, XXII). Но всех королей древности, подобно их старейшинам и знати, я подразделяю на два вида: одни были отцами своего народа, другие — его тиранами. Первые были носителями и хранителями той власти, которая возникла в первый век рода человеческого, когда семьи жили в тесном единении; отцы великих семейств, которые держали вокруг себя других, были королями, такими как Адам, Сим, сын его Ассур<sup>5</sup> (Августин. О граде Божьем. Кн. 15, 19; Быт. 10, 17, 27, 29, 49), к ним же отнесен должен быть Мелхиседек<sup>6</sup>. Отцы малых семейств, тоже многочисленных и могущественных, были либо старейшинами, либо князьями, такие как Авраам, Исаак, Иаков и Иов<sup>7</sup>. Также, как свидетель-

---

<sup>1</sup> Иммануентий — отец Мандубракия, царя (или, если следовать за Салтерном, короля) британского племени триновантов, который был убит Кассивелауном. Мандубракий после убийства отца бежал, судя по «Запискам о Галльской войне», к Цезарю с просьбой о помощи, что послужило одной из причин второго похода Цезаря в Британию. См. подробнее: *Цезарь*. Записки о Галльской войне. Кн. V. 20. Почему-то в переводе М. Покровского Иммануентий не упомянут. См. для сверки: *Lempriere J. Bibliotheca Classica, or Classical Dictionary*. Glasgow, 1840. P. 425.

<sup>2</sup> Полидор Вергилий пишет о четырех королях дважды, практически воспроизводя слова Цезаря. См.: *Polydore Vergil. Anglica Historia* (1555 version). Lib. I. 32; Lib. II. 1. URL: <http://www.philological.bham.ac.uk/polverg/2lat.html#11>: «Тогда Кассивелаун послал гонцов жителям Кантия, управляемого четырьмя королями Кингеторигом, Карвилием, Таксимагулом, Сеговаком» (*Cassivellaunus interea ad Cantianos, quibus quatuor reguli praeerant, Cingetorix, Carnilus, Taximagulus et Segonax <...>*); «В Кантии было четыре короля, или государя, по-другому мы называем их графами или герцогами» (*Item in Cantio quatuor fuisse reges, hoc est, principes, cuiusmodi hodie nos vocamus comites sive duces*).

<sup>3</sup> Белин (*Belinus*) и Брений (*Brennus*) — мифические короли бриттов, о которых повествует Гальфрид Монмутский. Они поделили между собой королевство своего умершего отца Дунваллона Молмуция, затем между ними произошла междоусобица, после чего была завоевана Италия и покорены римляне. См.: *Гальфрид Монмутский*. История бриттов. С. 27–33.

<sup>4</sup> Молмуций (*Mulmutius*) — мифический король бриттов, который, согласно Гальфриду Монмутскому, после раздробления вновь объединил остров и дал справедливые законы, к которым восходит общее право. См.: *Гальфрид Монмутский*. История бриттов. С. 26–27.

<sup>5</sup> Ассур — в Библии один из сыновей Сима. См.: Быт. 10:22.

<sup>6</sup> Мелхиседек — библейский персонаж, царь Салима, который по возвращению Авраама с отбитыми у четырех восточных царей людьми и имуществом, вышел к нему с хлебом и вином. См.: Быт. 14:18; Евр. 7:1.

<sup>7</sup> Авраам, Исаак, Иаков и Иов — библейские персонажи. Авраам — первый библейский патриарх, считается, что после потопа он был родоначальником многих народов, включая еврей-



ствуют Цезарь и Гильда, была устроена и Британия. К числу правителей второго вида относятся те, кто обрели власть войнами, насилием либо бунтом, подобно Каину<sup>1</sup> до, а также Нимроду<sup>2</sup>, Исаву<sup>3</sup> и подобным им после Всемирного потопа.

В Британии также встречались правители второго вида, времена правления которых Гильда именуется *долгими годами свирепости тиранов* (*votustos immanium Tyrannos annos*) (Gildas. Epistolae)<sup>4</sup>. Но, по моему разумению, уже самая первая знать Британии именовалась словами, близкими по значению словам «старейшины» (elders) и «сенаторы» (senators), как это было и в других, ранее мною упоминаемых странах. Из этого следует, что есть поименование, которое встречается во многих древних текстах, это поименование древнего нобиля, равное по значению слову «старейшина», и я считаю, что так именовалось самое первое и самое древнее британское знатное лицо. Слово, которое обозначало это лицо, «тэн»<sup>5</sup> (thane); и я полагаю, что именно это слово употреблялось для поименования знатного лица на нашем острове, в Дании и Ирландии. Должно быть, слово это происходит от одного из народов, правивших в этих странах, но ни римляне, ни саксы, ни даны, ни ирландцы не дают нам основания заявлять, что это их слово. Только бритты имеют слово, схожее с вышеназванным как в написании, так и по значению и использованию. Ибо даже в тех случаях, когда даны использовали слово «тэн» (*Thane*) при обращении к лорду или члену знати, как принято это было и у бриттов, и когда ирландцы говорили «тэн» (*Tane*), имея в виду старшинство и наследование лордства, они не приводят этому никаких объяснений. И лишь бритты использовали слово *Heane* или *Hane*, обозначая старейшину (elder); что соответствует, как я уже упоминал, слову *Thane* и в написании, и по значению и использованию. Подтверждение тому, что все вышесказанное полностью соответствует истине, находим и в исторических свидетельствах о том, что саксы сразу же после прибытия на сей остров начали называть свою знать словами с тем же значением, а именно: эрлы (earls), или старейшины (eldermen), наименования, дотоле не известные в их собственной стране; где знать, как я полагаю, именовалась *Graves* или *Greves*, что равно по значению слову «управитель» (governor); имя это они принесли с собой сюда, и оно остается в употреблении по сей день. Но звание «старейшина» (elder) они позаимствовали у бриттов.

Подтверждение этому находим также в дошедшем до нас тексте законов святого Эдуарда: *Те, кто стоял над другими, назывались Greve, а у древних англо-вельсов они назывались старейшинами (олдерменами), наподобие сенаторов, но не благодаря старо-*

---

ский (Быт. 11–17); Исаак — библейский патриарх, сын Авраама (Быт. 17–22); Иаков — третий библейский патриарх, сын Исаака, родоначальник 12 колен Израильских (Быт. 25–50); Иов — библейский персонаж, который прошел через самые мучительные испытания, но не отрекся от Бога (Иов).

<sup>1</sup> Каин — старший сын Адама и Евы, т. е. первый рожденный на земле человек. Из зависти Каин убил своего родного брата Авеля (Быт. 1–4).

<sup>2</sup> Нимрод — сын Хама, царь Вавилона, Эреха, Аккада и Халне (Быт. 10). Считался в традиции тираническим и жестоким правителем.

<sup>3</sup> Исав — старший брат и близнец Иакова, продавший свое первородство за «красную съедь» и долго со злобой преследующий кроткого Иакова.

<sup>4</sup> Дж. Салтерн почему-то ссылается на Послание Гильды, хотя эта фраза из «Гибели Британии». См.: *Гильда Премудрый. О разорении Британии* / пер. В. В. Эрлихмана. М., 2001. С. 212; *Его же. О гибели Британии*. С. 242. Обращаем внимание, что переводы В. В. Эрлихмана и Н. Ю. Чехонадской имеют некоторые различия.

<sup>5</sup> Тэн (англ. *thegn*) — представитель военно-служилой владеющей землей знати в англосаксонской Англии.

сти, как некоторые молодые думают, а благодаря мудрости. И подобным же образом сенаторов во времена римского правления Британии называли некогда у бриттов, которые с саксонских времен стали называться старейшинами (*Sicut modo vocantur Greve, qui super alios perfecturas habent ita apud Anglos antiquitus vocabantur Earldermen, quia si seniores, non propter senectutem, cum quidam adolescentes essent, sed propter sapientia. Et similiter olim apud Britones temporibus Romanorum in regno isto Britanniae vocabantur Senatores qui postea temporibus Saxonum vocabantur aldermani*) (Lambarde W. *Archaionomia*)<sup>1</sup>. И следовательно, нельзя говорить, что бритты публично использовали название «сенатор» или переняли его у римлян, ибо они жили в бесконечной ненависти и вражде с ними, что выказывали при каждом случае, и не следовали в чем бы то ни было ни законам их, ни их установлениям: напротив, бритты видели в них язычников, идолопоклонников, угнетателей своей свободы и гонителей своей религии.

Ни Беда Достопочтенный, ни никакой другой историк не говорят ни о законах, изданных в Британии римлянами, ни о каких-либо постановлениях, осуществляемых ими. Они упоминают лишь те постановления римлян (если их можно назвать постановлениями), по которым преданы были смерти Албан Веруламский<sup>2</sup> и другие святые мученики. Таким образом, я прихожу к выводу, что бритты заимствовали это название и другие установления не от них [римлян], но либо из древних установлений природы, либо из канонов Евангелия. Таким образом, зная вместе со священниками и другими, выборными от общин, создали общий Совет острова (*common Counsel of the Island*), о котором говорит Цезарь и который в наши дни зовется парламентом и в большинстве наших хроник упоминается как Совет мудрых (*Consilium Sapientum*). В Законах Эдуарда, изданных перед завоеванием, и в Законах короля Инэ, созданных приблизительно в 720 г. от Рождества Христова, упоминается такой парламент, состоящий из людей данных сословий<sup>3</sup>.

Читаем также, что за столетие до описываемых событий Берта<sup>4</sup>, королева Кента (Беда Достопочтенный. Церковная история<sup>5</sup>), постановила принимать решения по Совету мудрых (*Cum consilio sapientum*), т. е. парламента, о чем также свидетельствует Беда Достопочтенный, упоминая с осторожностью, что хотя тот парламент и был соз-

---

<sup>1</sup> Дж. Салтерн воспроизводит часть 35-й главы из Законов Эдуарда Исповедника по изданию У. Ламбарда. См.: *Lambarde W. Archaionomia*. P. 146–147.

<sup>2</sup> Албан (англ. *Alban*) Веруламский (конец III — начало IV в. н. э.) — первый британский христианский мученик. Будучи язычником, принял христианство, за что позднее после истязаний был казнен римлянами. См.: *Беда Достопочтенный*. Церковная история народа англос. Кн. 1. VII. С. 13.

<sup>3</sup> Дж. Салтерн вновь воспроизводит традицию, согласно которой парламент существовал в Англии в донормандские времена. Однако у У. Ламбарда, на которого можно было бы сослаться, используется другая фигура речи. В Законах Инэ не упоминается ни парламент, ни совет мудрых. Там сказано об *общем королевства нашего собрания* (*communi regni nostri conferationi*). В Законах короля Эдуарда Исповедника говорится об *общем совете всего королевства* (<...> *commune consilium totius regni*). См.: *Lambarde W. Archaionomia*. P. 1, 149.

<sup>4</sup> Берта (англ. *Bertha*) Кентская (ок. 539–612) — жена кентского короля Этельберга. Была канонизирована за то, что убедила мужа принять христианство.

<sup>5</sup> Беда Достопочтенный кратко упоминает о Берте Кентской, но остальные данные, приводимые Дж. Салтерном, мнимые. См.: *Беда Достопочтенный*. Церковная история народа англос. Кн. 1. XXV. С. 29. В другом месте, правда, сказано, что Этельберт «составил с помощью советников кодекс законов по римскому образцу». См.: Там же. Кн. 2. V. С. 54. Возможно, что в традиции эти «советники» затем превратились в «парламент».

дан по подобию римлян, однако не уподоблялся ему образом действия. Еще за сотню лет до этого, обращаясь ко временам короля Артура Воителя<sup>1</sup>, мы находим упоминания о парламенте. Также и наиученейшей король Альфред в своих законах ясно указывает, что по мере распространения Евангелия *как в Англии, так и в некоторых других странах и епископствах появляются Советы мудрых (nonnulli tam in Anglia quam in aliis regionibus Episcoporum aliorumque, clarissimorum sapientum conventus agebantur)* (Lambarde W. *Archaeionomia*<sup>2</sup>), которые не могли быть созданы по римскому подобию. И кто бы ни рассматривал все обстоятельства этого, ему следует понимать, что все они явно относятся еще ко временам короля Луция (о чем я уже упоминал ранее). Ибо его время, когда Евангелие было впервые получено, было временем мира; после же его смерти королевство погрязло в междоусобных войнах, во время которых, как он и говорил, было почти невозможно созывать советы и издавать законы и поддерживать управление. И как следует из хроник, на юге Британии и на севере происходило одно и то же. В соответствии с формой правления, принятой в самых древних королевствах, и согласно законам Господа, запечатленным в природе и Священном Писании, все здесь имели королей, священников, знать и парламент. И в этой форме пребывают оба королевства Великой Британии (Great Britain) и по сей день. Таким образом, это все, что касается главных лиц, которые создали тело нашего государства. Следующий вопрос, который надлежит рассмотреть, это вопрос о происхождении учреждений, но поскольку всему свое время, то мы должны воспользоваться случаем, дабы поговорить о делении (*division*), имуществе (*property*) и владении (*dominium*) вещей. Следовательно, мне нужно исправиться и начать говорить о древнем делении нашего острова, об общем месте и предмете нашего повествования и об установлениях, которые здесь с древности используются.

## Глава VII

Некоторые полагают, что до прихода римлян этот остров был невежественным и варварским. Согласно другой точке зрения, король Альфред был тем, кто разделил остров на такие графства и части (*portions*) (ибо само слово свидетельствует об этом), которые мы можем видеть и доныне. А я не могу не признать, что в основном обе точки зрения верны, ибо если я правильно понимаю историю, то становится ясно, что земля эта издревле, задолго до времен Альфреда, была разделена на такое количество частей, которое соответствовало числу некоторых семейств и народов древней Британии, о которых пишет в 4-й главе своей 2-й книги «Описание Англии» Хукер<sup>3</sup>, а именно:

---

<sup>1</sup> Артур (англ. и валл. *Arthur*, ирл. *Artur*) Воитель — легендарный король бриттов, который в конце V — начале VI в. сумел разгромить завоевателей-саксов.

<sup>2</sup> Действительно, у У. Ламбарда в текст Законов Эдуарда Исповедника вставлен пассаж о том, что король Артур собирал представителей духовенства, знати и народа, издавал законы. *Lambarde W. Archaeionomia*. P. 146–147. Что до короля Альфреда, то к приводимому пассажиру о собраниях (синодах) Салтерн уже обращался. См.: Там же. P. 22, или выше: прим. 6 на с. 174 настоящей работы.

<sup>3</sup> Хукер Джон (англ. *Hooker John*) (ок. 1527–1601) — английский антиквар, юрист, администратор, парламентарий. Был некоторое время секретарем у известного деятеля Реформации, первого переводчика Библии на английский язык Майлса Ковердейла (*Coverdale Miles*) (1488–1568). Ряд лет Хукер провел в Ирландии. Оставил несколько исторических сочинений. Хукер подготовил 2-е издание известной «Хроники» (1577) Рафаэля Холиншеда (*Holinshed Raphael*) (1529–1580), которое отредактировал и издал в 1587 г. Издание Хукера отличалось не только его правкой, но и значительными дополнениями, которые представляли большие по размеру куски

Новантэ, Селговэ, Дамнония, Гадени, Оттадини, Эпди, Керонес, Карнонакэ, Карени, Кармонакэ, Карнаби, Декантэ, Логэ, Мертэ, Макомаги, Вениконтес, Тексати, Поли или Елгови, Бригантес, Париси, Ордовуци или Ордолуци, Коттаиеуклани, Коритами, Тринобантес, Деметэ, Канги, Силур, Добуни, Аттрабатий, Кантий, Регни, Бельгэ, Дуротригес, Гируй, Сеуерианий, Исини, Тегенес, Кенимагни, Сегонтиаки, Дейри, Венедори, Биброки (*Novantae Selgovae Dannonij, Gadeni, Ottadani, Epdij, Cerones, Carmonacae, Careni, Cornabij, Decantae, Logi, Mertae, Macomagi, Venicontes, Texati, Polij or Elgovi, Brigantes Parisi, Ordovici aliàs Ordoluci, Catieuchlani, Coritami, Trinobantes, Demetae, Cangij, Silures, Dobuni, Atterbatij, Cantij, Regni, Belgae, Durotriges, Giruij, Seueriani, Icenij, Tegenes, Cenimagni, Segontiaci, Deiri, Venedori, Bibroci*<sup>1</sup>), а также некоторые другие, о которых упоминает не только он. И из тех известных ныне графств (как явно указывает мистер Кэмден<sup>2</sup>) некоторые из вышеупомянутых семейств владели одним, а другие двумя или тремя графствами. Какие-то из этих народов Британии упоминают Цезарь, какие-то — мистер Кэмден, Полидор Вергилий и другие. Так что разделение, произведенное королем Альфредом, не кажется таким уж новым, но скорее возрождением и более точным обозначением старого. И это подтверждается свидетельством Полидора, который в законах Молмуция упоминает названия местностей или графств<sup>3</sup>. Об этих законах еще предстоит поговорить пространнее. Но уже сейчас ясно, что наша земля

---

или даже целые трактаты (например, был полностью включен его трактат «Порядок и обычай ведения парламента в Англии» (*Order and Usage how to Keepe a Parliament (1572)*), дополнены и переписаны разделы по Ирландии). Дж. Салтерн ссылается именно на это издание. См.: *The first and second volumes of Chronicles, comprising 1. The Description and history of England, 2. The Description and history of Ireland, 3. The Description and history of Scotland: first collected and published by Raphael Holinshed, William Harrison and others: now newlie augmented and continued (with manifold matter of singular note and worthie memorie) to the yeare 1586 by John Hooker alias Vowel John and others. London, 1587.* Далее: *Holinshed's Chronicles of England, Scotland and Ireland.* URL: [http://www.english.ox.ac.uk/Holinshed/texts.php?text1=1587\\_0083](http://www.english.ox.ac.uk/Holinshed/texts.php?text1=1587_0083)

<sup>1</sup> Сравните: *IN reding of ancient writers, as Caesar, Tacitus, and others, we find mention of sundrie regions to haue béene sometime in this Iland, as the Nouantae, Selgouae, Dannonij, Gadeni, Oradeni, Epdij, Cerones, Carnonacae, Careni, Cornabij, Caledonij, Decantae, Logi, Mertae, Vaco|magi, Venicontes, Texali or Polij, Denani, Elgoui, Brigantes Parisi, Ordouici aliàs Ordoluci, Cornauij, Coritai, Catieuchlani, Simeni, Trinouantes, Demel|tae, Cangij, Silures, Dobuni, Atterbatij, Cantij, Regni, Belgae, Durotriges, Dumnonij, Giruij, Murotriges, Seueriani, Icenij, Tegenes, Casij, Caenimagni, Segon|tiaci, Anca [...]|tes, Bibroci // Holinshed's Chronicles of England, Scotland and Ireland.* URL: [http://www.english.ox.ac.uk/Holinshed/texts.php?text1=1587\\_0083](http://www.english.ox.ac.uk/Holinshed/texts.php?text1=1587_0083)

<sup>2</sup> Вероятно, Дж. Салтерн прежде всего опирается на авторитет У. Кэмдена, в «Британии» которого описано историческое деление острова. Сам Кэмден возводит первое разделение Британии на части еще к доримским временам. После прихода римлян Британия сначала делилась на три провинции — *Maxima Caesariensis, Britannia Prima, Britannia Secunda*, потом на пять — *Britannia Prima, Secunda, Maxima Caesariensis, Valentia, Flavia Caesariensis*. Позднее на территории Британии появляются королевства пиктов и скоттов, которые сосуществуют с пятью римскими провинциями. После прихода саксов образуется 7 государств, т. е. Гептарихия — Уэссекс, Суссекс, Эссекс, Кент, королевство Восточная Англия, Нортумбрия, Мерсия. Король Альфред в IX в. после борьбы с датчанами не только объединил страну, но и «впервые», как пишет Кэмден, разделил ее на графства и сотни. См.: *Camden W. Britannia (1607) with an English translation by Philemon Holland / A hypertext critical edition by D. F. Sutton the University of California, Irvine-Posted June 14, 2004.* URL: <http://www.philological.bham.ac.uk/cambrit/britdivlat.html#britdiv1>

<sup>3</sup> Действительно, Полидор Вергилий называет Молмуция и его преобразования, но почти ничего не сообщает о делении острова. См.: *Polydore Vergil. Anglica Historia (1555 version).* Lib. I. 25. URL: <http://www.philological.bham.ac.uk/polverg/1lat.html#25>

была разделена на наделы или части уже бриттами (Ранульф Хигден<sup>1</sup>, Хантингдон<sup>2</sup>). У бриттов еще до времен Луция и Цезаря существовали крупные города. 28 из них упоминают наши хроники, некоторые упоминает Цезарь. И это помимо бесчисленных поселений и замков, как говорит Хантингдон<sup>3</sup>, и составленного римлянами описания дорог Британии (*Iter Britanniarum*<sup>4</sup>, Хукер<sup>5</sup>). Из чего вытекает, что бритты не были варварским народом. Ибо если слово «цивилизованность» (*civility*) берет свое начало в словах «город» (*Citie*) и «гражданин» (*Citizen*); а городами и гражданами невозможно управлять без хороших законов, то, следовательно, бритты были цивилизованны и управляемы хорошими законами, как граждане многих великих городов. Поэтому следует отметить непоследовательность Цезаря и других римских авторов, называющих бриттов варварами, признавая в то же самое время, что у них было множество хороших городов, королей, знати, правителей, обязательность в войне и мире, торговле и обмене с другими народами и все прочие составляющие цивилизованности. Посему как-то смехотворно звучит вопрос Полидора<sup>6</sup>, когда тот вопрошает, находил ли кто-нибудь

---

<sup>1</sup> Ранульф Хигден (анг. *Ranulf Higdon* или *Higden*) (умер ок. 1364) — бенедиктинский монах, автор латинской хроники «Полихроникон» (*Polychronicon*), которая повествует о событиях от сотворения мира до 1342 г. и кратко характеризует территории. Пользовалась большой популярностью, неоднократно переиздавалась. Первый английский перевод, выполненный Джоном Трэвизой (*John Trevisa*), появился в 1387 г. Хигден дает описание Британии, особенно подробно останавливаясь на Ирландии, Шотландии и Уэльсе, упоминает исторических и мифических персонажей и дробление территорий. См.: *Polychronicon Ranulphi Higden, monachi Cestrenses; together with the English translation of John Trevisa and an unknown writer of the fifteenth century* / Ed. by C. Babington. London, 1865. Vol. I, chap. XXXI–XXXVIII. P. 320–431.

<sup>2</sup> Не вполне понятно, на кого ссылается Дж. Салтерн. На полях, в сноске, написано «Handingdon», в этом же абзаце, но несколько ниже — «Handington». Ссылка, таким образом, может относиться либо к хронисту XII в. Генриху Хантингдонскому (*Henry of Huntingdon*) (1088–1160), написавшему «Историю Англии» (*Historia Anglorum*), либо к монаху второй половины XIII — первой половины XIV в. Грегори из Хантингдона (*Gregory of Huntingdon*), который прославился своей коллекцией греческих и древнееврейских книг и рукописей, либо к Джону Хантингтону (*John Huntington*) (неиз. — 1561) — поэту и деятелю английской Реформации. Гипотетически, Дж. Салтерн мог ссылаться на Грегори из Хантингдона, поскольку Джон Бол (*John Bale*) (1495–1563), составивший в начале XVI в. обширный каталог авторов и произведений по истории Британии (*Index Britanniae scriptorium*), приписал Грегори из Хантингдона тексты, которые не были им написаны. К таковым относил трактат Гонория Августодунского (лат. *Honorius Augustodunensis*) (ок. 1080 — ок. 1156) «Изображение мира» (*Imago Mundi*). Однако, вероятнее всего, Дж. Салтерн ссылается на «Историю Англии» Генриха Хантингдонского, которая входила в обязательный круг чтения английских антикваров.

<sup>3</sup> Действительно, Генрих Хантингдонский упоминает 28 городов и «бессчетное число» замков. См.: *Chronicle of Henry of Huntingdon* / Translated and Edited by T. Forester. London, 1853. P. 3.

<sup>4</sup> *Iter Britanniarum* — относящаяся к Британии часть составленного, видимо, по поручению императора Антония Каракаллы (211–217) общего описания дорог и городов Римской империи. Подробнее о списках и первых изданиях *Iter britanniarum* см.: *Iter britanniarum; or, that part of the Itinerary of Antoninus which relates to Britain, with a new comment by Thomas Reynolds*. Cambridge, 1799. P. 38–44.

<sup>5</sup> О делении Британии Холиншид (и, следовательно, Хукер) пишет также здесь: *Holinshed's Chronicles of England, Scotland and Ireland*. URL: [http://www.english.ox.ac.uk/Holinshed/texts.php?text1=1587\\_0062](http://www.english.ox.ac.uk/Holinshed/texts.php?text1=1587_0062)

<sup>6</sup> Практически дословно воспроизведены слова Полидора Верглия, который писал о «невежественных» авторах, приписывающих названия городов, полученных от англо- и норман-



упоминания о Кентерберии (Canterburie), Бате (Bath), Карлайле (Carleil), Лестере (Lecester) в трудах Цезаря, Тацита<sup>1</sup>, Страбона<sup>2</sup> или Птолемея<sup>3</sup>.

Нет, благородный Полидор: не у того же разве Цезаря мы читаем о городе триновантов и о других городах<sup>4</sup>, а у Тацита и Птолемея — о городе бригантов<sup>5</sup>, о Лондиниуме, Ловентии<sup>6</sup> и Маридунуме<sup>7</sup>, и разве сам ты не пишешь в своем труде о существовавшем у бриттов законе, воспрещавшем допускать чужеземцев во внутренние части нашего острова?<sup>8</sup> Что касается крепости Кассивелауна и раскраски их [бриттов] лиц<sup>9</sup>, то если этот рассказ как следует исследовать и сравнить детали, то с легкостью будет установлено, что такие порядки изначально не свойственны нашей стране; они стали следствием одичания из-за бесконечных и длинных гражданских войн, которые свирепствовали у них, вселяя тиранию в государей, суеверие и идолопоклонство — в священников, мятежи, крамолы, убийства, воровство, прелюбодеяния и неповиновение — в подданных; кое-что из этого мы находим в словах Цезаря, а в подробностях — у Гильды<sup>10</sup> и других историков. За деяния эти излился на них заслуженный гнев Божий (как говорит святой апостол<sup>11</sup>), к тем же средствам прибегал Господь в Италии, Франции и других странах, качнувшихся к варварству. Сегодня этот опыт находит подтверждение в Ирландии, ко-

---

дов, «древнем государям». И вопрошал: «Читал ли кто-нибудь о Кентерберии, Бате, Карлайле, Лестере и им подобным у Цезаря, Тацита, Страбона, Птолемея и Плиния». Ср.: *Ecquis enim legit apud Caesarem, Tacitum, Strabonem, Ptolemaeum et Plinium Cantuariam, Bathoniam, Carlionium, Lecestriam, et id genus oppidorum nomine?* См.: *Polydore Vergil. Anglica Historia* (1555 version). Lib. I. 28. URL: <http://www.philological.bham.ac.uk/polverg/1lat.html#28>

<sup>1</sup> Публий Корнелий Тацит (лат. *Publius Cornelius Tacitus* или *Gaius Cornelius*) (середина 50-х — ок. 120 г.) — знаменитый римский историк. В своих исторических трудах «История», «Анналы» и в особенности «Жизнеописания Юлия Агриколы» затрагивал историю Британии.

<sup>2</sup> Страбон (греч. *Στράβων*) (ок. 64/63 до н. э. — ок. 23/24 н. э.) — древнегреческий историк и географ. Автор «Географии», представляющей свод сведений о странах и народах древнего мира.

<sup>3</sup> Птолемей Клавдий (греч. *Κλαύδιος Πτολεμαῖος*, лат. *Ptolemaeus*) (ок. 87 — ок. 165) — древнегреческий астроном, астролог, математик, географ. Среди множества его трудов есть «Руководство по географии», 2-я книга которой описывает Британию.

<sup>4</sup> На самом деле Цезарь упоминает только город, принадлежащий Кассивеллауну. См.: *Цезарь. Записки о Галльской войне*. Кн. V. 20–23.

<sup>5</sup> О бригантах подробнее см.: *Тацит. Анналы*. Кн. XII. 32, 36, 40; *Жизнеописания Юлия Агриколы*. 17, 31 // *Корнелий Тацит. Сочинения*: в 2 т. Т. I: *Анналы. Малые произведения*. М., 1993.

<sup>6</sup> Лувентий (лат. *Luentinum* или *Loventium*, греч. *Λουέντινον*) — римская крепость и рудник в Британии. Находился на территории современного Уэльса. Упоминается Птолемеем в его «Руководстве по географии». Кн. 2.3.

<sup>7</sup> Маридунум (лат. *Maridunum*, греч. *Μαρίδουνον*) — город в римской Британии. Упоминается Птолемеем в его «Руководстве по географии». Кн. 2.3.23.

<sup>8</sup> Полидор Вергилий действительно писал об этом. Ср.: *At alii non item, quoniam ad eos nemo homo externus neque mercator quisquam adibat. Erat enim lege vetitum, ut ne loca interiora illis nota fierent*. См.: *Polydore Vergil. Anglica Historia* (1555 version). Lib. I. 29. URL: <http://www.philological.bham.ac.uk/polverg/1lat.html#29>

<sup>9</sup> Об укрепленном городе Кассивелауна и раскраске бриттами лиц и тела вайдой рассказывает Цезарь. См.: *Цезарь. Записки о Галльской войне*. Кн. V. 14, 22.

<sup>10</sup> См. подробнее и сравните: *Гильда Премудрый. О гибели Британии*. С. 269.

<sup>11</sup> По-видимому, Дж. Салтерн здесь упоминает послание к римлянам апостола Павла, где речь идет о гневе Божьем, излившемся на язычников и доведшем их до крайней степени порока.

торая в прежние времена жила мирно и цивилизовано, а ныне, показывая множество примеров упрямой невосприимчивости, пребывает в запустении и подвержена бедствиям и разорению. И как сейчас за пренебрежение Евангелием и прегрешения, подобные вышеперечисленным, божественное правосудие изливает бедствия на соседний с нами остров<sup>1</sup>, так оно встарь изливало их на бриттов, поправших ногами свет природы и познание Бога (которыми, по словам Гильды, первые жители нашего острова обладали); и многие прекрасные заповеди религии и правосудия, которые остались, но померкли, частично были спасены друидами и некоторыми немногими лучшими из бриттов.

Но вернемся к тому, где мы остановились: все-таки были сферы, где бритты остались верны обычаям древних, среди них разделение земли между несколькими народами и семействам (Диодор Сицилийский<sup>2</sup>), т. е. они сохраняли самый древний обычай великих народов. Ибо подобное разделение мы можем наблюдать не только у древних израильтян, персов, афинян, римлян (Ксенофонт, Тит Ливий<sup>3</sup>) и у проживающих на нашем острове скоттов, которые, не будучи подвержены вторжениям извне, являли собой примеры просвещенного (*civil*) правления, столь необходимого для многих достойных и политических устройств, а следовательно, используемое и сохранившееся среди всех древнейших народов, как полностью соответствующее разуму и самой природе и по сей день соблюдаемое по причине полного соответствия Слову Божьему.

### Глава VIII

Бритты были политическим и цивилизованным народом как в деле распределения людей и земель, так и по своим законам, установлениям и наукам. Ясно, что они не были, как считалось, варварами. Они обладали (заметим мимоходом) замечательными познаниями в различных сферах. Сэр Джон Прайс в своей книге, посвященной королю Эдуарду VI<sup>4</sup>, доказывает, что им были знакомы и применяемы все известные

---

См.: Рим. 1:18, где сказано: «Ибо открывается гнев Божий с неба на всякое нечестие и неправду человек, подавляющих истину неправдою», и последующие вплоть до 27.

<sup>1</sup> Данный пассаж Дж. Салтерна представляет интерес тем, что он осуждает существовавший у ирландцев обычай (гавилкинд) перераспределения земель между членами клана, которые принадлежали не вождю, к тому же еще избираемому от определенной семьи, а клану в целом. Таким образом, отсутствовала привычная англичанам преемственность, когда земля передавалась старшему в роду. В течение XVI в. корона и администрация прикладывали много усилий для уничтожения этой практики. Стремилась закрепить ее за отдельной семьей, создать систему аналогичную английскому лордству и держанию. Закрепление земель и обязательный и ответственный перед короной и администрацией контроль вождя (теперь лорда) за класменами (членами клана) был центральным звеном «цивилизационной» политики Тюдоров и ранних Стюартов в Ирландии.

<sup>2</sup> Диодор Сицилийский (греч. *Διόδωρος Σικελιώτης*, лат. *Diodorus Siculus*) (ок. 90 — 30 до н. э.) — древнегреческий историк и географ. Написал сочинение под названием «История». Дж. Салтерн мог почерпнуть сведения из 5-й книги сочинения Диодора. См.: *Диодор Сицилийский*. Греческая мифология / пер., статья, коммент. и указатель О. П. Цыбенко. М., 2000. Кн. V.

<sup>3</sup> Ксенофонт (греч. *Ξενοφών*) (не позже 444 до н. э. — не ранее 356 до н. э.) — древнегреческий историк, писатель, полководец, политический деятель. Среди его многочисленных работ Дж. Салтерн, видимо, имел в виду «Греческую историю». Тит Ливий (лат. *Titus Livius*) (59 до н. э. — 17 н. э.) — древнеримский историк. Автор обширной «Истории Рима от основания города». Дж. Салтерн дает на них ссылку, хотя у Ксенофонта нет сведений о Британии, а Тит Ливий только о ней упоминает.

<sup>4</sup> Эдуард VI (*Edward VI*) (1537–1553) — король Англии и Ирландии.

тогда науки. К его книге (Сэр Джон Прайс. В защиту истории Британии) я адресую тех, кто желает убедиться в истинности моих слов<sup>1</sup>. И хотя вывод, что народ, постигающий все известные науки, должен обладать и отточенными законами, очевиден, для большей убедительности я все же намерен показать, что законы их и на практике были в высшей степени справедливыми и благими, ибо брали свое начало в Законе Божьем, запечатленном в природе и Священном Писании, и не были изменены, но передавались потомкам, и по сей день остаются среди нас, о чем мною уже упоминалось ранее. Прежде всего позволю себе не согласиться с утверждением Грациана<sup>2</sup> о том, что согласно закону природы все было общим; напротив, по моему разумению, разграничение собственности с самого начала определено было Всемогущим Господом и наряду с другими законами запечатлено им же в природе через слова Писания, даровавшие человеку владычество над землей и всем, что на ней (Быт. 1:28–29)<sup>3</sup>. Дабы доказать истинность этих слов и верность их толкования достаточно обратиться к истории Каина и Авеля, которые с начала времен владели землями, пастбищами, овцами, плодами земли и поселениями (Быт. 4), а также к историям Авраама, Иова и прочих патриархов, в которых ясно говорится о купле, продаже и о различных преступлениях, наказуемых в соответствии с законом. Но каким законом, если не законом природы? Если же закон природы тот же, что мы находим в Законе Божьем и в Евангелии, как утверждает Грациан, и если весь закон природы кратко изложен в Десяти заповедях, о чем он же упоминает в другом месте, а Евангелие и Десять заповедей ясно указывают на разграничение собственности и запрещают посягательство на собственность ближнего своего, тогда Грациан противоречит сам себе. Запрет этот находим в восьмой и десятой заповедях<sup>4</sup>, а также в первой главе Послания к римлянам (Рим. 1), где алчность упоминается среди грехов даже для язычников, и грех этот наказуем в соответствии с законом природы. Ибо, где нет закона, нет и преступле-

---

<sup>1</sup> См.: *Joanne Priseo. Historiae Brytannicae Defensio*. Londini, 1573. P. 14–15, где Прайс пишет, что бриттам были известны грамматика, риторика, диалектика, геометрия, арифметика, астрономия, космография, физика и медицина. Кроме того, с древности они имели законы.

<sup>2</sup> Грациан (лат. *Gratian*) (род. в XI в. — 1150) — юрист римского права. Его заслуга состоит в том, что он свел в единый кодекс (*Decretum Gratiani* или *Concordia discordantium canonum*) различные постановления, решения католической церкви, действующие нормы римского права и фактически создал право каноническое.

Действительно, в Кодексе Грациана недвусмысленно говорится, что естественное право не знало собственности. Только право, позже созданное людьми, ввело норму о праве собственности (*Decretum Gratiani. Dist. 8 dictum ante c. 1: Nam jure naturali omnia sunt communia omnibus... Jure vero consuetudinis vel constitutionis hoc meum est, illud alterius*). Цит. по: *Tierney B. Idea of Natural Rights: Studies on Natural Rights, Natural Law and Church Law 1150–1625*. Emory, 1997. P. 60; См. также: *Chodorow S. Christian Political Theory and Church Politics in the Mid-Twelfth Century: The Ecclesiology of Gratian's Decretum*. Berkeley, 1972. P. 107. Специалисты полагают, что Грациан позаимствовал это положение у Исидора Севильского и из «Дигест» Юстиниана.

<sup>3</sup> Быт. 1:28: «И благословил их Бог, и сказал им Бог: плодитесь и размножайтесь, и наполняйте землю, и обладайте ею, и владычествуйте над рыбами морскими и над птицами небесными, и над всяким животным, пресмыкающимся по земле». Быт. 1:29: «И сказал Бог: вот, Я дал вам всякую траву, сеющую семя, какая есть на всей земле, и всякое дерево, у которого плод древесный, сеющий семя; — вам сие будет в пищу».

<sup>4</sup> 8 заповедь: «Не кради», 10-я: «Не желай жены ближнего твоего и не желай дома ближнего твоего, ни поля его, ни раба его, ни рабы его, ни вола его, ни осла его, ни всего, что есть у ближнего твоего». См.: Исх. 20:2–17; Втор. 5:6–21.

ния, как говорит святой Иоанн<sup>1</sup>, и нет иного закона для порицания язычника. Посему, полагая, что утверждение это легко может быть доказано и что оно лежит в основе всех законов, которые в целом были схожи (хотя некоторые правители и склонялись к противоположному мнению), у Цезаря и Диона (Дион. Римская история. Кн. 53<sup>2</sup>) мы частично находим подтверждение, что на данном острове были собственные законы, касающиеся разделения земель, наследования, судопроизводства и разграничения собственности, и что в законах тех говорилось о порядке судебных разбирательств, а также о наказаниях за нарушения и преступления. Спустя 20 лет после прихода Цезаря Дион говорит, что Британия пользовалась своими собственными законами (*Britannia suis Legibus usa est*<sup>3</sup>); о том, каковы были эти наши законы, читаем у Цезаря: *Друиды ставят приговоры почти по всем спорным делам, общественным и частным; совершено ли преступление или убийство, идет ли тяжба о наследстве или о границах — решают те же друиды; они же назначают награды и наказания; и если кто — будет ли это частный человек или же целый народ — не подчинится их определению, то они отлучают виновного от жертвоприношений (Druidae fere de omnibus controversiis publicis privatisque constituunt, et si quod est admissum facinus, si caedes facta, si de Hereditate, defnibus controversia est, iidem discernunt, praemia poenasque constituent, si quis aut privatus aut populus, eorum decreto non stetit, sacrificiis interdicunt)*<sup>4</sup>.

Цезарь пишет, что большинство общественных и частных споров разбиралось друидами (чьи нормы и законы он почитал лучшими в Британии). В случае совершения преступления (*offence*), либо человекоубийства (*homicide*), или же возникновения разногласий по поводу разграничения земель или наследования они выносили решение о наказании либо поощрении. Если же отдельный человек либо община выступали против их постановления, они запрещали им приносить жертвоприношения. Под словами «преступление» и «чело­векоубийство» он понимает все уголовные дела (*criminal causes*); в «разногласия по поводу земель или наследования» (*controversies of land or inheritance*) им включаются все имущественные тяжбы (*civil actions*); используя слова «споры» (*controversies*), «судебные разбирательства» (*judgments*), «решения» (*deter-*

---

<sup>1</sup> Это точная цитата из Послания к римлянам апостола Павла. См.: Рим. 4:15.

<sup>2</sup> Дион Кассий Кокцеян (греч. Δίων Κάσσιος, лат. *Lucius Claudius Cassius Dio Cocceianus*) (155–235) — римский историк, политический и государственный деятель. Грек по рождению. Автор «Римской истории» («Ρωμαϊκή», лат. «*Historia Romana*»). Дж. Салтерн ссылается на 53-ю книгу «Римской истории», в которой очень скупо излагается поход Цезаря в Британию и нет никаких упоминаний ни о законах, ни о разделении земель. Гораздо больше Дж. Салтерн мог бы почерпнуть из 60-й книги Кассия, где речь идет о британском походе императора Клавдия, там действительно можно прочесть о наличии у племен бриттов различных царей и разделении страны. См.: в кн. 60, гл. 20 можно прочесть следующее: *Plautius, accordingly, had a deal of trouble in searching them out; but when at last he did find them, he first defeated Caratacus and then Togodumnus, the sons of Cynobellinus, who was dead. (The Britons were not free and independent, but were divided into groups under various kings.) After the flight of these kings he gained by capitulation a part of the Bodunni, who were ruled by a tribe of the Catuellani; and leaving a garrison there, he advanced farther and came to a river.* См. издание с параллельными греческими и английскими текстами: *Dio's Roman history with an English translation by E. Cary. London, 1914. Vol. 7. P. 416–417.*

<sup>3</sup> Не ясно, откуда позаимствовал это положение Дж. Салтерн. Дион Кассий такого не пишет. Вероятно, Дж. Салтерн извлек приведенную конструкцию у какого-то другого, современного ему антиквара.

<sup>4</sup> *Цезарь*. Записки о Галльской войне. Кн. VI. 13.

minations) и «постановление» (decree), он стремится показать, что у них существовал определенный судебный порядок; а через слова «наказания» (punishments) и «поощрения» (rewards) он демонстрирует, что их приговор (sentence) был обязателен для исполнения.

Итак, данное свидетельство доказывает, что у них были установленные формы судебных разбирательств в тех трех основных областях, которые выделены Юстинианом в своем Кодексе. Я говорю «О лицах, вещах и деяниях» (*De personis, rebus et actionibus*). Коснемся некоторых частных. Из слов Цезаря становится очевидным, что у них были определенные нормы передачи собственности и наследования земель, ибо как же тогда суды могли выносить решения по ним? И если мы внимательно рассмотрим существовавшие тогда формы передачи земель через представление держания (*Geofment*) и через передачу их при свидетелях (*Liverie*) и ту торжественность, с которой они сопровождалась не только после завоевания, но и в период, предшествующий оному (История Или<sup>1</sup>), то увидим, насколько они сходны были с ритуалами времен патриархов, когда закон природы соблюдаем был с величайшей мудростью. Ибо если вы сравните их с приобретением Авраама, то увидите, насколько схожи были слова: я даю тебе, сказал Ефрон (использованное им слово обозначало на нашем древнем наречии «делаю» (*Do*) и «сделал» (*Dedi*), поле Ефроново, которое при Махпеле, против Мамре, поле и пещеру, которая на нем, и все деревья, которые на поле, во всех пределах его вокруг пред очами моего народа, как свидетелей (Быт. 23<sup>2</sup>); таков же был и наш обычай даже и до нормандского завоевания, и начало его я могу отнести единственно к древним временам бриттов. Наше слово о наследии (наследниках) и о том, что наследником является старший сын, исходит из тех же законов природы, что явлено на примерах патриархов, как Сим назначен был наследником Ноевым, а Иафету было завещано вселиться в его шатрах. Бог изрек Аврааму, что его наследником должно стать Исаак, а Исаак назначил своим наследником Иакова; таким образом наследовалась земля Израильская (Иер. 49:1<sup>3</sup>); таково же было и постановление короля Луция, который следовал примеру самого Бога, назначившего Христа Господином над всем и наследником всего и понудившего нас (в некоей части только) наследовать вместе с ним (Ев. 1:2<sup>4</sup>). Наконец, наш порядок наследования и то, как один наследник должен сменять другого

---

<sup>1</sup> «История острова Или» (лат. *Liber Eliensis*), или «Книга острова Или» (лат. *Liber Eliensis*) — хроника, написанная, видимо, в XII в. и повествующая об истории сначала аббатства, а затем епископства Или. Повествование начинается с 673 г. и доводится до середины XII в. Автор или авторы хроники нередко территориально выходят за пределы Или. Одним из источников истории Или была «Церковная история» Беды Достопочтенного. См. подробнее: *Liber Eliensis: History of Isle of Ely From Seventh Century to Twelfth, Compiled by Monk of Ely in Twelfth Century / Translated by J. Fairweather. Binding, 2005. P. XIII и последующие. В «Истории Или» встречается информация о передаче владений по наследству, продаже земель, краже и пр. См. там же: P. 103, 111, 113, 121, 132.*

<sup>2</sup> Дж. Салтерн почти дословно воспроизводит слова Ефрона (См.: Быт. 23:11). В целом же здесь передано содержание 23 главы книги Бытия о том, как Авраам после смерти жены Сары обратился к Ефрону с просьбой предоставить ему за плату поле и пещеру для ее захоронения, что и было исполнено.

<sup>3</sup> Иер. 49:1: «О сыновьях Аммоновых так говорит Господь: разве нет сыновей у Израиля? разве нет у него наследника? Почему же Малхом завладел Гадам, и народ его живет в городах его?».

<sup>4</sup> Ев. 1.2: «Бог <...> в последние дни сии говорил нам в Сыне, Которого поставил наследником всего, чрез Которого и веки сотворил».



в зависимости от степени их родства, находим у самого точного глашатая наших законов сэра Эдварда Кока<sup>1</sup> (его светлости, генерального атторнея<sup>2</sup>), описавшего и провозгласившего сей порядок в казусе Рэтклиффа (*Retcliffe's case*) (Кок. Отчеты. Ч. III), где цитировался приговор Господа по делу дочерей Салпаада (Числ. 36)<sup>3</sup>. Он замечает, что в этом случае, как почти и во всех остальных, общее право основано на Законе Божьем. Таким образом, наш обычай передачи земель и ограничения в наследовании, как я не искал, берет свое начало отсюда, а не позаимствован у какого-то другого народа. Что касается других случаев передачи земель, то в жалованной грамоте (*patent*) Генриха II обнаружил я выдержки из жалованных грамот достопочтенного короля Артура и короля Кенвалка (*Kenwalchius*)<sup>4</sup>, выданных монастырю Глассенбэри (*Glassenbury*) — как я почерпнул эти сведения у сэра Джона Прайса (В защиту истории Британии<sup>5</sup>), который

---

<sup>1</sup> Кок Эдвард (*Coke Edward*) (1552–1634) — английский юрист, политический и государственный деятель. В конце XVI — начале XVII в. неизменный участник почти всех шумных политических процессов. Прошел все ступени юридической карьеры, пока не был назначен на должность главного судьи королевства. За строптивость, противодействие короне и за борьбу с судами справедливости и прежде всего королевской канцелярией был в 1616 г. отстранен от должности. После этого заседал во всех предреволюционных парламентах. В 1621 г. был среди тех, кто добился импичмента своего личного врага, канцлера Англии и знаменитого философа Френсиса Бэкона. Участвовал в выработке знаменитой Петиции о праве (1628). Прославился своей работой по систематизации общего права. Оставил 4 тома «Институций» и 13 частей судебных отчетов, которые по сей день считаются важнейшими правовыми источниками.

<sup>2</sup> Генеральный атторней (*attorney general*) — в XVI–XVII вв. высшее должностное лицо, которое защищало королевскую прерогативу в судах и парламенте, одновременно советник монарха по юридическим вопросам. В уголовном судопроизводстве, так называемых «тяжбах короны», выступал в роли прокурора.

<sup>3</sup> Речь идет о пяти библейских дочерях Салпаада, который не оставил наследников по мужской линии. Моисей по этому случаю спросил Бога, который возвестил, что дочери могут наследовать удел своего отца, но должны выходить замуж только за мужчин одного с ними колена, дабы племя не теряло принадлежавшую ему собственность. См.: Числ. 36:10–11. Судьи Суда королевской скамьи в 1593 г., действительно, цитировали этот библейский пассаж в деле Рэтклиффа. Дело Рэтклиффа касалось наследования недвижимого имущества и прав опеки, на которые претендовали две сестры Елизавета и Марфа, находящиеся замужем за двумя братьями Рэтклиффами. Причем один из них — Эдвард еще и арендовал что-то у другого — Рольфа. Дело интересно не столько этой казуистикой, сколько тем, что судьи, опираясь в том числе на приводимый пассаж из Библии, сформулировали подробную процедуру наследования по мужской и женской линиям и процедуру опеки. См.: *Coke E. Reports. Vol. II, pt. 3. London, 1777. Retcliffe's case. P. 37–43.*

<sup>4</sup> Кенвалк (*Kenwalchius*) (643–672) — саксонский король Уэссекса. Сохранял верность язычеству. См.: *Беда Достопочтенный. Церковная история народа англ. Кн. 3. VII. С. 80.*

<sup>5</sup> У Джона Прайса нет ничего о Глассенбэри (*Glassenbury*), но есть упоминания о монастыре Гластонбери (совр. англ. *Glastonbury* у Дж. Прайса *Glasingaberi*), или Гласкони (англ. *Glasconie*), где в Средние века размещалось одно из самых древних аббатств Англии, которое было основано в VII в. Прайс, действительно, повествует здесь о «языческом» короле Кенвалке, который подтвердил все привилегии, выданные грамотой (*Diplomate*) короля Артура, и о том, что затем они вновь были упомянуты королем Генрихом II. См.: *Joanne Priseo. Historiae Brytannicae Defensio. P. 110–111.* Вероятно, Дж. Прайс, у которого черпал сведения Дж. Салтерн, сам позаимствовал их из «Древностей Гластонбери» Вильгельма Мальмсберийского (англ. *William of Malmesbury*, лат. *Guillelmus Malmesburiensis*) (ок. 1095–1143). Именно в «Древностях Гластонбери» приводилась информация из дарственных грамот в пользу аббатства со времен короля Кенвалка. См.: *Вильгельм Мальмсберийский. Деяния английских королей / пер., коммент. и ста-*

воспроизвел слова жалованной грамоты Генриха II, так и он почерпнул их у других. Дошло до нас также множество древних хартий относительно маноров, земель и привилегий, предоставляемых аббатствам, церквям и другим религиозным обителям еще задолго до завоевания, подобно хартии, данной королем Кенредом<sup>1</sup> (Kenredus) аббатству Ившем (Evesham<sup>2</sup>), а также хартиям других королей соборам Лэндафф (Landaff<sup>3</sup>) и Святого Давида<sup>4</sup>. Однако из всех других надобно особо выделить жалованную грамоту канцлера Туркетуля (Turketulus)<sup>5</sup>, передавшего все шестьдесят своих маноров королю Эдреду; шесть же других маноров, которые упомянуты были также Ингульфом (Ingulfus)<sup>6</sup>, даровал он монастырю Кроулэнда наряду со многими древними обычаями и новыми привилегиями, что подтверждает применение общего права еще с самых давних времен. Что касаясь судебных тяжб, захвата имущества (distresse) ответчика, судебных залогов (pledges), предоставление поручительств или поручителей (sureties, mainpernors), надобно сказать, что обычай этот очень древний, о нем читаем мы еще у короля Инэ (Lambarde W. Archaionomia<sup>7</sup>), дошел он и до наших времен; упоминания об этом обычае нахожу я и в книге Иова (Иов. 17:3; 24:3, 9<sup>8</sup>), где он говорит о взятии залогов и призывает самого Бога поручиться за него.

Также и специальные законы о захвате имущества ответчика (distresse) действительно подтверждают, что основываются они на слове Божьем. Так, согласно Божьим установлениям, никто не вправе захватывать (distresse) жернов (Втор. 24)<sup>9</sup>. Наши древние виды наказаний, такие как заключение в тюрьму (imprisonments), кандалы (fettters)

---

тья С. Г. Мереминского // Историописание и историческая мысль западноевропейского Средневековья. Кн. 2. М., 2010. С. 109–110.

<sup>1</sup> Кенред (англ. *Cænred, Cenred, Coinred, Kenred*) — саксонский король Мерсии. Правил в 704–709 гг. См.: *Беда Достопочтенный*. Церковная история народа англо-саксов. Кн. 5. I. С. 153.

<sup>2</sup> Ившем (*Evesham*) — старинное английское аббатство, основанное в начале VIII в. святым Эгвином (*Egwin*) (ум. в 717 г.).

<sup>3</sup> Лэндафф (*Landaff*) — собор в Уэльсе, построенный в XII в.

<sup>4</sup> Собор Святого Давида (*St. David's Cathedral*) — средневековый собор в городе Сент-Дейвидс, Уэльс. Построен в XII в.

<sup>5</sup> Туркетил (англ. *Turketulus* или *Thurcytel*, или *Thurkytel*) (умер ок. 975) — канцлер Англии при короле Эдуарде Старшем (*Edward the Elder*) (899–924), который при короле Эдредо отошел от дел и стал аббатом Кроулэнда. Долгое время его путали с жившим примерно в это же время и носившим то же имя другим аббатом Кроулэнда, автором несохранившейся истории аббатства.

<sup>6</sup> Ингульф (англ. *Ingulf*, лат. *Ingulphus*) (1030–1109) — английский историк XI в., аббат аббатства Кроулэнд, расположенного в Ланкашире, историю которого он и составил (лат. *Historia Monasterii Croylandensis*, англ. *Croyland Chronicle*). Дж. Салтерн практически дословно здесь воспроизводит слова Ингульфа. Ср.: *Ingulf Chronicle of the Abbey of Croyland*. London, 1854. P. 64: He [*Turketulus*] transferred his sixty manors to his lord the king <...> he reserved six manors out sixty which he possessed, which were nearest to Croyland <...> the rest he gave to the king.

<sup>7</sup> *Lambarde W. Archaionomia*. P. 1–15. Речь, видимо, идет о главах 8, 15, 22, 62.

<sup>8</sup> См.: Иов. 17:3: «Заступись, поручись [Сам] за меня пред Собою! иначе кто поручится за меня?»; Иов. 24:3: «У сирот уведоют осла, у вдовы берут в залог вола»; Иов. 24:9: «Отторгают от сосцов сироту и с ничего берут залог».

<sup>9</sup> См.: Втор. 24:6: «Никто не должен брать в залог верхнего и нижнего жернова, ибо таковой берет в залог душу».

или колодки (stocks), также несколько раз упоминаются Иовом<sup>1</sup>. О наказании через лишение жизни говорится в законе, данном Ною: кто прольет кровь человеческую, того кровь прольется рукою человека (Быт. 9:5)<sup>2</sup>. И наконец, наиболее древним и изначальным кажется наказание через объявление вне закона (utlary), ибо если взять описание объявления вне закона, данное Брактоном, и сравнить его со словами Цезаря<sup>3</sup>, а также некоторыми местами из Писания, то схожесть их несомненна. Брактон дает следующую характеристику наказания через объявление вне закона: *Он [преступник] вначале лишается отечества и королевства и становится изгнанником, и то, что англичане называют «объявленный вне закона», другие в старину называли «одиноким человек», который, видимо, лишился друзей. Если кто-то продолжит общение с ним, пусть понесет такое же наказание; пусть волчью голову носим<sup>4</sup> (<...> forisfaciat patriam et regnum, et exul efficitur, et talem vocant Angli Utlaughe, et alio nomine antiquitus solent nominari, scilicet Frenedesinan: et sic videtur quod forisfacit amicos<sup>5</sup>. Si qui cum eo communicaverit aliquid eadem paene puniendus est; Caput gerit Lupinum<sup>6</sup>)*. А дальше он говорит об этом еще пространнее. Вкратце же это сумел передать мистер Стэнфорд<sup>7</sup>: поставленный вне закона лишается своей страны, друзей, покоя, защиты закона, своих прав и своего владения, что истинно в любом случае, но должно приниматься в зависимости от нескольких разновидностей и квалификации преступления (Stanford, lib. 3). Вот что говорит Цезарь о друидах, а говорит он следующее: *Если кто не подчинится их определению, то они отлучают виновного от жертвоприношений. Это у них самое тяжелое наказание. Кто таким образом отлучен, тот считается безбожником и преступником, все его сторонятся, избегают встреч и разговоров с ним (Si quis eorum decreto non stetit, sacrificiis interdicunt. Haec poena apud eos est gravissima. Quibus ita est interdictum, ii numero impiorum et sceleratorum habentur, ad iis omnes decedunt, aditum eorum sermonemque diffugiunt, ne quid ex contagione incommodi accipiant. Neque iis petentibus ius redditur neque honos vellus communicatur)* (Цезарь. Записки о Галльской

---

<sup>1</sup> См., например, Иов. 11:10: «Если Он пройдет и заключит кого в оковы и представит на суд, то кто отклонит Его?»; Иов. 12:14: «Что Он разрушит, то не построится; кого Он заключит, тот не высвободится»; Иов. 36:13: «Но лицемеры питают в сердце гнев и не зывают к Нему, когда Он заключает их в узы».

<sup>2</sup> Быт. 9:5: «Я взыщу и вашу кровь, [в которой] жизнь ваша, взыщу ее от всякого зверя, взыщу также душу человека от руки человека, от руки брата его».

<sup>3</sup> Собственно, с этой цитаты из Цезаря Дж. Салтерн начал 8-ю главу. См.: Цезарь. Записки о Галльской войне. Кн. VI. 13, а также ниже: прим. 6 на с. 189 настоящей работы.

<sup>4</sup> В раннее и классическое Средневековье в Англии «стоять вне закона» означало приравнивание жестокому зверю (волку), за которым надлежит охотиться и которого можно предать смерти не прибегая к праву. См. подробнее: *Menuge N. J. Medieval English wardship in romance and law. Cambridge, 2001. P. 72, n. 26.*

<sup>5</sup> Дословное воспроизведение с минимальными разночтениями. См.: *Bracton H. De Legibus et Consuetudinibus Angliæ. Vol. 2. P. 361. URL: bracton.law.harvard.edu/cgi-bin/brac-hilite.cgi?Unframed+Latin+2+361*

<sup>6</sup> Эту часть цитаты Г. Брактона Дж. Салтерн передает в редуцированном пересказе с точным воспроизведением содержания. См.: *Bracton H. De Legibus et Consuetudinibus Angliæ. Vol. 2. P. 361. URL: bracton.law.harvard.edu/cgi-bin/brac-hilite.cgi?Unframed+Latin+2+361,362*

<sup>7</sup> Стэнфорд Уильям (*Stanford William*) (1509–1558) — английский юрист, судья Суда общих тяжб. Оставил после себя несколько юридических произведений, среди которых судебные отчеты (Тяжбы короны). На книгу третью отчетов ссылается Дж. Салтерн. См.: *Les plees del coron: divisees in plusiours titles et common lieux. 1574. P. 152–194.*

войне)<sup>1</sup>. Сравните это с приговором, объявленным Каину: И ныне проклят ты от земли, когда ты будешь возделывать землю, она не станет более давать силы своей для тебя; ты будешь изгнанником и скитальцем на земле (Быт. 4)<sup>2</sup>.

Таким образом, он лишился своей страны и своих владений, плодов своего труда и своей земли, своих друзей и покоя. Такова и по сей день суть наказания через объявление вне закона, используемого в настоящее время для серьезных преступлений, но все же не столь тяжких, презируемых и несносных. Итак, следовательно, все наше судопроизводство, будь то вещные иски или личные, основывается на вышеописанном; ибо что касается личного иска, начатого арестом имущества (*disresse*), то он [арест имущества] есть только залог (*pledge*) появления ответчика в суде, в случае же вещного иска по держанию и обязательствам держателя (*by care in real*) уже забирается земля, как предписано процедурой поручительства (*surety*). Отсюда неизбежно вытекало и множество прочих процедур, таких как: возврат и потеря имущества (*return and losse of issues*), отказ от выполнения обязательств (*default*), неуважение органов власти (*conetmpt*), конфискации имущества (*forfeiture*) и прочие. Далее, в наших хрониках мы читаем о лордах и держателях во времена доброго Горбониана (Гальфрид Монмутский. История бриттов)<sup>3</sup> и о верности присяге правителям во времена кроткого государя Элидура<sup>4</sup> (Понтик Вируний. История Британии), которым неизбежно сопутствуют держания (*tenure*), службы (*services*), захваты имущества (*distresses*) и тому подобное<sup>5</sup>, и посему многое можно еще сказать об этих древних видимых следах закона природы, появившихся еще до правления Луция; о них же можно прочесть и в ученом рассуждении упоминавшегося ранее сэра Эдварда Кока, помещенном в предисловии к третьей части его отчетов, где он приводит изречение Цезаря, говорящего, что в Британии друиды поддерживали порядок, так же как и некоторые судебные практики, дошедшие до нас от греков<sup>6</sup>; но все же основанием и началом

---

<sup>1</sup> См.: *Цезарь*. Записки о Галльской войне. Кн. VI. 13: «Кто таким образом отлучен, тот считается безбожником и преступником, все его сторонятся, избегают встреч и разговоров с ним, чтобы не нажить беды, точно от заразного; как бы он того ни домогался, для него не производится суд; нет у него и права на какую бы то ни было должность».

<sup>2</sup> Дословное воспроизводство приговора Господа Каину. См.: Быт. 4:11–12.

<sup>3</sup> Гербониан (лат. *Gerbonian*) — легендарный король бриттов IV в. до н. э. Упоминается Гальфридом Монмутским как справедливый и заботливый правитель. См.: *Гальфрид Монмутский*. История бриттов. С. 35.

<sup>4</sup> Элидур (лат. *Elidurus* или *Helidurus*) — легендарный король бриттов IV века до н. э., которого трижды свергали с престола и трижды восстанавливали. Упоминается Гальфридом Монмутским. См.: *Гальфрид Монмутский*. История бриттов. С. 35–36; *Pontici Virunni Tarvisini. Historiae Britannicae*. P. 20.

<sup>5</sup> Отметим, что держанием (*tenure*) в Средние века считалось любое пожалование, предоставляемое монархом подданному на определенных условиях. Таковым могла быть должность, служба или земля.

<sup>6</sup> Эдвард Кок действительно писал в предисловии к 3-й части своих отчетов, что устройство, порядки и законы Британии уходят корнями в глубокую древность. Они берут начало и у друидов, и даже в еще более давние времена древней Трои. См. об этом подробнее: *Кондратьев С. В.* Идея права в предреволюционной Англии. Тюмень, 1996. С. 40–41. Ниже приводится пассаж, на который ссылается Дж. Салтерн: I will not examine these things in a Quo warranto, the ground thereof I thinke was best knowne to the Authors and writers of them; but that the Lawes of the auncient Britans, their contracts and other instruments: and the Records and judiciall proceedings of their Judges were written and sentenced in the Greeke tongue, it is plaine and evident by proofs luculent & uncontrolable: for the prooffe whereof I shall be enforced onely to point out the heads of some few

всему явно служат записи первого века рода человеческого, как описано в Священном Писании, и которые по сей день остаются среди нас.

Продолжим же рассуждать о постановлениях наших древних британских королей согласно Слову Божьему, которые и по сей день остаются среди нас: и прежде всего об установлениях короля Молмуция и других, известных под названием законы Молмуция.

## Глава IX

Несмотря на то что ученые мужи имеют некоторые причины сомневаться в правдивости истории Брута (Brutus), спросим, однако, почему не должно было быть некоего Брита (Brite) или Брута, короля нашей страны, чью родословную сэр Джон Прайс, следуя за древней хроникой, ведет от Иафета?<sup>1</sup> И если такого Брита (Brit) не было, к чему признавать неверной всю историю королей Британии из-за демонстративного несогласия с ней одного или двух человек, как то делают некоторые? Я не нахожу оснований видеть противоречия в разнообразных и достовернейших британских памятниках, которые воспроизводятся сэром Джоном Прайсом и во многом совпадают с историей Шотландии, другими историческими памятниками и самыми неопровержимыми свидетельствами древних законов, и не замечать, что некоторые из потомков тех правителей правят по сей день<sup>2</sup>. Ученейший мистер Кэмден, добросовестный исследователь

---

reasons, yet so as you may prosecute the same from the fountaines themselves at your good pleasure, and greater leasure. And first take a just testimonie out of the Commentaries of Julius Caesar (whose relations are as true, as the stile and phrase is perfect). Hee in his 6. Booke of the Warres of France faith, that in antient time the Nobilitie of France were all of two sorts, Druides or Equites; the one for matters of government at home, the other for martiall empolyments abroad: To the Druides appertained the ordering as well of matters Ecclesiasticall, as the admiration of the Lawes and government of the Common-wealth; for so he saith, De omnibus controversiis publicis privatisq; constituunt & c. & si quod est admissum facinus, si caedes facta, si de haereditate, de finibus controversia est, decernunt praemia, poenasq; constituunt. Concerning the mysteries of their Religion, they neither did, nor might commit them to writing, but for the dispatching and deciding of causes, as well publike as private saith hee, Graecis literis utuntur, they used to doe it in the Greeke tongue, to the end that their disciplines might not be made common among the vulgar: Now then this being granted that the Druides did customarily sentence causes, and order matters publike and private in the Greeke language, it will easily follow, that the very same was likewise used here in Brittanny, and the consequence is evident and necessarie, for that the whole society, and all the discipline of the Druides in France, was nothing else but a very Colony taken out from our British Druides, as Caesar himselfe in the same place affirmeth, from whence they learned and received all their discipline for managing of causes whatsoever. Disciplina Druidum (saith he) in Britannia reperta, atq; inde in Galliam translata: Et nunc qui diligentius illam disciplinam cognoscere volunt, in Britanniam discendi causa proficiscuntur. См.: *Coke E. Reports*. Vol. II, pt. 3. To the Reader. P. VIII.

<sup>1</sup> Действительно, Джон Прайс вел родословную бриттов от Иафета. См.: *Joanne Priseo. Historiae Brytannicae Defensio*. P. 63. Фраза Дж. Салтерна как будто указывает, что Джон Прайс имеет в виду «Деяния английских королей» Вильгельма Мальмсберийского, которые Джону Прайсу служили одним из главных источников. См.: *Ibid.* P. 24, 48, 85, 116–141. Однако это не так, поскольку Вильгельм Мальмсберийский ведет повествование от начала христианской эры, не делая экскурсов в библейскую историю. См.: *William of Malmesbury. Gesta regum Anglorum*. London, 1840. P. 5–10.

<sup>2</sup> Явный реверанс в сторону Якова VI/I, который вел родословную Стюартов от саксонских королей Эдгара и Альфреда Великого. См. составленную в 1603 г. родословную Якова VI/I: *Travers J. James I The Masque of Monarchy*. Richmond, 2003. P. 12–13.



подобных свидетельств, доказывает, что знаменитый Бренний, захвативший Италию (Кэмден. Британия)<sup>1</sup>, был королем Британии (об этом же убедительно пишет и уже упомянутый сэр Джон Прайс<sup>2</sup>). Для меня это является еще одним доказательством того, что Молмуций, его отец, также был королем нашей страны; я также не думаю, что военные успехи одного были славнее, чем законы другого. Но если есть такие, кто упорствует в заблуждениях, кто отрицает не только историю самого Брута, но и его наследников, пусть вспомнят имена, если еще могут помнить, тех, кто воздвиг наши древние па-

---

<sup>1</sup> К XVII в. сложилась традиция, которая объединила нескольких Бренниев, или Бреннов: один — вождь галльского племени сенонов, который в 390 г. до н. э. захватил Рим, но спустя полгода галлы были полностью уничтожены, видимо, вместе с Бренном в сражении на Габийской дороге. Об этом нашествии галлов писал Тит Ливий. См.: *Тит Ливий. История Рима от основания города*: в 3 т. М., 2002. 5.38–39; другой — вождь галлатов (галлов) Бренн, приведший в 279–280 г. до н. э. огромное войско галлатов и их союзников в Грецию и Македонию. Он фактически захватил все Балканы. Его воины вели себя по-варварски, убивая, насилуя и грабя население. Но под священным городом Дельфы галлаты терпят поражение, а раненый Бренн кончает жизнь самоубийством. Судя по Джону Прайсу, известия о нашествии на Балканы базировалась на сочинении Марка Юниана Юстина «Эпитомы сочинения Помпея Трога «История Филиппа». См.: *Юстин. Эпитомы сочинения Помпея Трога «История Филиппа»* / пер. А. А. Деконского, М. И. Рижского. СПб., 2005. 24, 6–8. За этой традицией, в которой два Бренния стали одним, стояла легенда, восходящая, видимо, к Гальфриду Монмутскому, писавшему о двух сыновьях законодателя Дунваллона Молмуция — королях Белине и Бреннии, завоевавших якобы Древний Рим. См.: *Гальфрид Монмутский. История бриттов*. С. 27–33. Причем Бренний Монмутского вел себя с покоренными римлянами так же жестоко, как Бренн галлатов в Греции и Македонии. Уильям Кэмден, на которого здесь ссылается Дж. Салтерн, с осторожностью и определенным сомнением, своеобразно интерпретируя античные свидетельства, пишет о короле бриттов Бреннии, во главе бриттов, кимвров и галлов совершавшего походы в Грецию и Италию. См.: *Camden W. Britannia (1607) with an English translation by Philemon Holland / A hypertext critical edition by D. F. Sutton the University of California, Irvine* Posted June 14, 2004. URL: <http://www.philological.bham.ac.uk/cambrit/britlat.html#18>

<sup>2</sup> В этой и последующей главе Дж. Салтерн отчасти воспроизводит полемику между Полидором Вергилием и Джоном Прайсом. Полидор Вергилий точно указывал, что Бренний бриттов и Бренн — предводитель галлов были разными историческими персонажами. Сравнив данные Юстина со свидетельствами других историков, проведя хронологические подсчеты, он приходил к выводу, что Рим был захвачен сенонами 710 лет спустя после высадки Брута в Британии, Бренний же бриттов должен был жить спустя 400 лет после высадки Брута и на 350 лет раньше захвата Рима. См.: *Polydore Vergil. Anglica Historia (1555 version)*. Lib. I. 23. URL: <http://www.philological.bham.ac.uk/polverg/1lat.html#23>. Джон Прайс тоже тщательно и даже по несколько раз приводит свидетельства Тита Ливия и Юстина. Он не спорит с тем, что у Ливия и Юстина речь идет о двух разных Бреннах, которых разделяет 110 лет. Но он напоминает, что в повествовании Ливия нашествие галлов на Апеннины через Альпы началось еще в VII в. до н. э., когда вождь битуритов Амбигата двинулся со своим народом из Галлии в Италию, а за ним последовали другие племена. Он полагает, что после битуритов Рим уже могли захватывать бритты (которые тоже были кельтами) под руководством Бренния. Но если даже историки Британии повествуют о захвате Рима 380 г., то и тогда невозможно представить, что галлы просто были полностью уничтожены на Габийской дороге. Поэтому для него данные Гальфрида Монмутского являются верными. См.: *Joanne Priseo. Historiae Brytannicae Defensio*. P. 97–103.

мятники: Лудгейт (Ludgate)<sup>1</sup>, Беллинсгейт (Bellinnsgate)<sup>2</sup>, Каербранк (Caerebranke)<sup>3</sup> или города Йорк, Карлайл (Carleil)<sup>4</sup>, Каеркоил (Caercoil)<sup>5</sup>, Колчестер и тому подобное, кто создал наши древние законы, называемые законами Молмуция и законами Мерсии<sup>6</sup>, о коих далее и пойдет речь. Многие авторы, несомненно видевшие или читавшие труды Гильды, премудрого отца, и Альфреда, великого государя, неустанно свидетельствуют, что Дунвалло Молмуций, отец Беллина и Бренния, установил законы, которые позднее нарекли законами Молмуция и которые Гильда, по собственному его свидетельству (как утверждают) (Вируний, Кн. 3; Ранульф Хигден, Кн. I; Гальфрид Монмутский, Джон Бойл<sup>7</sup>, Хукер, Полидор Вергилий), перевел на латынь, а после король Альфред переложил их на английский<sup>8</sup>. Из этих же слов я и делаю следующие наблюдения, во-

---

<sup>1</sup> Лудгайт (*Ludgate*) — ворота в крепостной стене, окружающей средневековый Лондон. Были разобраны во второй половине XVIII в. Через эти ворота осуществлялся въезд в Лондон с западного направления. Располагались немного выше реки Флит и неподалеку от храма Святого Павла. Сооружены были, видимо, еще римлянами. Традиция, идущая от Гальфрида Монмутского, приписывала их сооружение, как и сооружение стены, легендарному королю Луду. См.: *Гальфрид Монмутский*. История бриттов. С. 18. «Однако позднее Луд, брат Кассибеллана, который сражался с Юлием Цезарем, захватил в свои руки кормило власти и окружил этот город мощными крепостными стенами, а также башнями поразительно искусной постройки».

<sup>2</sup> Беллинсгейт (*Bellinnsgate, Billinnsdgate*) — лондонские ворота неподалеку от гавани, сооруженные, согласно традиции, в IV в. до н. э. легендарным королем бриттов Белином. См.: *Гальфрид Монмутский*. История бриттов. С. 33. «Он [Беллин] также соорудил в городе Тринованте на берегу Темзы ворота великолепной работы, которые жителями этого города с той поры именуются Белинесгата. Еще он воздвиг башню поразительной величины, а у ее подножия — гавань, удобную для пристающих сюда кораблей». Со Средних веков здесь же располагался известный рыбный рынок.

<sup>3</sup> В настоящем пассаже Дж. Салтерн упоминает о нескольких городах, как правило, еще основанных римлянами, название которых происходит от кельтского *caer* — крепость, замок, фортификационная насыпь с палисадом. Возможно, речь идет о Каербране (*Caerbran*) — крепости, расположенной на полуострове Корнуэлл. См.: *Caledonia: or, a historical and topographical account of North Britain, from the most ancient to the present times with a dictionary of places chorographical & philologica*. Paisley, 1887. P. 28, 90.

<sup>4</sup> Возможно также, что речь идет о городе Каерлеире (келт. *Kaerleil*), упоминаемом Гальфридом Монмутским. См.: *Гальфрид Монмутский*. История бриттов. С. 21, 36.

<sup>5</sup> *Caercoil* — буквально в переводе с кельтского «замок, крепость у воды». *Coil* — лесистый берег. См.: *Caledonia: or, a historical and topographical account of North Britain, from the most ancient to the present times with a dictionary of places chorographical & philological*. P. 40.

<sup>6</sup> Мерсия (*Mercia*) — одно из англо-саксонских королевств, просуществовавшее с конца VI — до середины VIII в.

<sup>7</sup> Джон Бойл (англ. *John Bale*, лат. *Baleus*) (1495–1563) — антиквар, епископ, драматург. В ходе Реформации проводил ревизии монастырских библиотек и оставил *Illustrium Maioris Britanniae scriptorum, hoc est, Angliae, Cambriae, ac Scotiae summariu[m]: in quasdam centurias diuisum, cum diuersitate doctrinaru[m] atq[ue] annoru[m] recta supputatione par omnes aetates a Iapheto sanctissimi Noah filio, ad annum domini* (Резюме известных авторов Великобритании, то есть Англии, Уэльса и Шотландии, 1548).

<sup>8</sup> См.: *Pontici Virunni Tarvisini. Historiae Britannicae*. P. 10; *Polychronicon Ranulphi Higden, monachi Cestrenses; together with the English translation of John Threvisa and an unknown writer of the fifteenth century* / Ed. by C. Babington. London, 1869. Vol. II, chap. L. P. 90–91; *Holinshed's Chronicles of England, Scotland and Ireland*. URL: [http://www.english.ox.ac.uk/Holinshed/texts.php?text1=1587\\_0076](http://www.english.ox.ac.uk/Holinshed/texts.php?text1=1587_0076); *Polydore Vergil. Anglica Historia* (1555 version). Lib. I. 23. URL: <http://www.philological.bham.ac.uk/polverg/1lat.html#23,25>

первых, что был такой король и что именно он, бесспорно, и создал сии законы. Вторых, законы эти были, несомненно, справедливы, ибо иначе такие мужи, как Гильда и Альфред, не стали бы переводить и сохранять их. В-третьих, они и поныне остаются среди законов нашего общего права, хотя и не всегда различимы, ибо те же самые авторы свидетельствуют, что они, будучи смешанными с законами Альфреда, затем были сведены святым Эдуардом в одно общее право, позднее принятое нормандами, а он сам [Эдуард Исповедник] и все его наследники поклялись соблюдать их [законы]. Ибо, как говорят Вируний и Монмутский: *Он дал бриттам отеческие законы, которые зовутся Молмутовы и которые до сих пор блюдутся у англов (Leges Patris quae Molmutino dicebantur, instituit inter Britones quae usque ad hoc tempus celebrantur inter Anglos)*<sup>1</sup>. На то же указывает и Хигден, говоря сперва о торговом праве (Marchen Law), в которое вошли как законы Молмуция и законы Мерсии, так и законы данов и законы Уэссекса (West Saxon law). *Из трех этих законов, — утверждает он, — святой Эдуард III создал единое общее право, которое по сей день называется законами Эдуарда (Ex tribus his Legibus Sanctus Edvardus tertius unam Legem commune edidit, quae Leges Edwardi usque hodie vocantur)* (Полидор Вергилий, Ранульф Хигден<sup>3</sup>). Итак, вот история наших отцов и самого имени нашего общего права. Вот истинное доказательство слов сэра Джона Фортеस्कью о происхождении наших законов<sup>4</sup>. Теперь некоторые подробности о том, какими они были в те времена, и также то, какими они представлены в хрониках.

Ибо так записано Полидором Вергилием: *Молмуций ввел правосудие и новые законы, и такие спасительные, что в последующем их стали называть законами Молмутовыми. Храмы богов бессмертных он объявил местами убежища для всех преследуемых (Mulmutius jus atque Leges novas, et illas quidem salutare, dedit, quas deinceps Mulmutianae Leges appellarunt. Tempa deorum immortal[i]um Loco asyli, omnibus ad ea confugientibus, esse constituit)*. Немного ниже он добавляет: *Также для улучшения торговли ввел он систему мер и весов и самым решительным образом преследовал воров и прочего рода преступников. Он поострил много дорог, которые не могли быть уже установленной*

---

<sup>1</sup> *Galfridi Monumetensis. Historia Britonum / Ed. by J. A. Giles. Londini, 1844. Lib. 2. P. 38.* Цитата воспроизведена практически дословно. Разница лишь в том, что вначале местоимение 'His' (те) заменено на существительное в родительном падеже 'patris' (отцов).

<sup>2</sup> Святой Эдуард Исповедник был по счету третьим англосаксонским королем, носящим это имя. До него страной правили Эдуард Старший (900–924), Эдуард Мученик (975–978). Не следует путать с Эдуардом III (1327–1377) из династии Плантагенетов.

<sup>3</sup> Дж. Салтерн передает цитату из Хигдена с некоторыми сокращениями. См.: Polychronicon Ranulphi Higden, monachi Cestrenses; together with the English translation of John Threvisa and an unknown writer of the fifteenth century. Vol. II, chap. L. P. 92; Полидор Вергилий пишет, что на 12-м году своего правления Эдуард издал законы, использовав лучшие и самые необходимые законы бриттов, англов, данов. Позднее эти законы были названы общим правом (*Erat annus duodecimus cum regnare coeperat Edouardus, qui cum terra marique iam pacem haberet, non minus suorum quam suae ipsius saluti prospiciens, velut natura propensus ad diligendos homines, quod fundamenta iura est, primum omnium putavit leges sibi constituendas quas utiles duxisset. Sane in usu erant multiplices leges quas olim Britanni, deinde Angli, ac novissime Daci tulerant, et bene multi quotidie mortales omnia utilitate metienda existimantes sic eas ad suos mores accomodabant, ut saepius pro iustitia iniquitas coleretur. Igitur Edouardus ex immensa eiusmodi legum copia optima quaeque et necessaria elegit, legesque paucas et salutare usurpandas sanxit, quae deinceps rectum omnibus aequae vivendi modum praescriberent. Has leges posteri communes appellarunt*). См.: Polydore Vergil. Anglica Historia (1555 version). Lib. VIII. 8. URL: <http://www.philological.bham.ac.uk/polverg/8lat.html#8>

<sup>4</sup> Дж. Салтерн возвращается к утверждению, которое он делал вначале своего трактата. См. выше гл. I.

им ширины, по его же закону исключительно за королем оставалось право владение ими, он установил страшную кару тем, кто преступает его закон и совершает преступления. Кроме того, чтобы земля не оставалась невозделанной и народ не страдал от голода, и не уменьшался в числе из-за того, что поля отдавались скоту, когда их надлежит возделывать людям, он определил сколько земель надлежит отдавать под пашню в каждом графстве (*Pondera ac mensuras rebus vendendis emendisque posuit, fures et noxium omne genus hominum severissime puniuit, fecit quamplures vias, decrevitque in quam Latitudinem fieri deberent, ac Lege sanxit ius earum ad Principem duntaxat pertinere, eiusque iuris violatoribus, at que iis qui in illis maleficium aliquod facerent constituit poenas: praeterea ut ne terra vacaret, neve populus rei frumentariae inopia frequenter premeretur aut minueretur, si pecora sola occuparent agros, qui ab hominibus coli deberent, constituit quot quisque Comitatus aratra haberet*)<sup>1</sup> и так далее, где вы видите, что он создал законы об убежищах, о весах, мерах; против воровства, грабежа и других преступлений; о королевских дорогах (High-waies) и причинении ущерба, о пашнях и хозяйствовании (Husbandri), и, по словам этим, вы можете без труда заметить, что они были подобны или близки законам наших дней, либо нашедшим свое продолжение в общем праве, либо отраженным в статутах; и что в те дни страна также была разделена на части, ныне называемые графствами. Видимо, около того же времени, повествует хроника, Брек (Brecus)<sup>2</sup> и Фергус (Fergusius)<sup>3</sup> подобным образом создают законы о распределении

<sup>1</sup> Дж. Салтерн практически дословно цитирует Полидора Вергилия. Купюры и изменения минимальны. См.: *Polydore Vergil. Anglica Historia* (1555 version). Lib. I. 25. URL: <http://www.philological.bham.ac.uk/polverg/1lat.html#8>

<sup>2</sup> Симон Брек (*Simon Brech* или *Brecus*) — легендарный король шотландцев (скоттов), переселившихся в Ирландию. По традиции, изложенной Холинshedом (*Hollinshed*), прародительницей шотландцев была легендарная Скота, дочь египетского фараона Оруса (*Orus*), покинувшая Египет с мужем афинским греком Гателусом (*Gathelus*). Супруги со своими людьми — «греками и египтянами» — переселились сначала в Испанию, а затем в Ирландию. Из Испании происходил их потомок Симон Брек, который, по приглашению живущих в Ирландии скоттов, прибыл в Ирландию. Холинshed сообщает, что он был «королевской крови» и короновался в Ирландии на «памятном мраморном камне». Начало его 40-летнего правления пришлось на 3270 г. от сотворения мира, на 1616 г. от Всемирного потопа, от начала возведения Рима это был год 55-й, от высадки Брута в Британии — 870-й, и за 697 лет до воскрешения Христа. См.: *Hollinshed's Chronicles of England, Scotland and Ireland*. URL: [http://www.english.ox.ac.uk/Hollinshed/texts.php?text1=1587\\_0593](http://www.english.ox.ac.uk/Hollinshed/texts.php?text1=1587_0593)

<sup>3</sup> Фергус МакФерчар (*Fergus MacFerchar*) — мифологический основатель в 330 г. до н. э. (время деятельности Александра Македонского) шотландского королевства и его первый легендарный король. См.: *Macines A. I. British Revolution. 1629–1660*. Basingstoke, 2005. P. 13–14. О его деяниях можно прочесть у Холиншеда и самого Якова I. Фергус якобы привел скоттов из Ирландии и на территории, примерно совпадающей для начала XVII в. с графством Аргайл, основал свое королевство. Ему пришлось воевать с пиктами, он созывал «парламенты» знати и учредил законы. Яков I из этой легенды делал вывод о том, что именно короли в Шотландии создали государственность, они предшествовали парламентам и законам, они — владельцы земель, а все остальные — подданные и держатели. См.: *Hollinshed's Chronicles of England, Scotland and Ireland*. London, 1808. Vol. I. P. 39–42; *King James VI and I. Trew Law of Free Monarchies // King James VI and I. Political Writings / Ed. by J. P. Sommerville*. Cambridge, 1994. P. 73. Следует различать легендарного Фергуса МакФерчара и Фергуса МакЭрка (*Fergus MacEarc*), последний является уже не мифическим, а реальным королем скоттов. Считается, что в эпоху господства Рима в Британии пикты и римляне выдавили скоттов обратно в Ирландию, но после 403 г. начинается их возвращение. В 500–501 гг. Фергус МакЭрк основывает в Британии новое небольшое шотландское королевство Далрида. В 1527 г. шотландский историк и антиквар Гектор Бозций (*Hector Boece*) в изданной им «Истории Шотландии» (*Scotorum Historiae*) искусственно генеалогически связал обоих Фергусов,



страны между трибами, сотнями и округами (wapentakes), а также законы о наказаниях за убийство, кражи и прочие преступления.

И вновь, повествует Хигден, в год от соворения мира 3529, или до рождества Христова 445, Молмуций, 23-й король Британии, но первый ее законодатель, установил, что церкви, пашни, города и королевские дороги должны обладать привилегиями или свободами. Этот же Хигден поясняет, что следует понимать под убежищем (sanctuarie): если преступник «влетал» (fly) в одно из таких мест, то он уже не мог преследоваться и страдать от гонений. Его толкование закона делало только церковь таковым убежищем, и, следовательно, местом, как пишет монах<sup>1</sup>, где не действовал закон<sup>2</sup> (which interpretation cannot be made but only of the church, and therefore to be let passe, as made by a Monke ignorant of Law).

Но те же слова и звуки мы слышим в нашем общем праве. Ибо еще с самых древних времен и до наших дней у нас эти четыре места обладают привилегий, которая не позволяет захватывать имущество должников. Ибо нельзя было захватывать за долги тяглых животных, на которых пашут поле, изымать имущество того, кто стоял на центральной дороге, рынке либо в церкви. Эта свобода от захвата (distress), я полагаю, была привилегией, установленной Молмуцием, и начальной, ибо она еще не знала частных относительно всех четырех вышеупомянутых мест. И хотя последующие разные статуты подтвердили и расширили эту привилегию (Statute of Marlebridge<sup>3</sup>, принятый в 51 г. правления Генриха III<sup>4</sup>, главы 2, 15, 16; Articuli Cleri, статья 9; Фитцхеберт (Fitzherbert)<sup>5</sup>, N. B. 90) в чем-то для одного, в чем-то для другого из четырех мест, однако ни один статут не называет

---

именуя Фергуса МакЭрка 40 потомком Фергуса МакФерчара. См.: *Macines A. I. British Revolution. 1629–1660. P. 14.*

<sup>1</sup> Хигден, как известно, был бенедиктинским монахом.

<sup>2</sup> Polychronicon Ranulphi Higden, monachi Cestrenses; together with the English translation of John Threvisa and an unknown writer of the fifteenth century. Vol. II, chap. XLV. P. 42–44. Дж. Салтерн не вполне точно передает Хигдена. Ср.: «Установил Молмуций, 23-й король бриттов и первый их законодатель, что поля возделывающих их, храмы богов и дороги, ведущие в города, обладают иммунитетом убежища, так чтобы ни один виновный, бежавший в эти три убежища для защиты, не подвергался захвату» (*Statuit Molmutius rex Britonum vicesimus tertius et primus eorum legifer, ut aratra colonum, templa deorum, viaeque ad civitates ducentes, immunitate confugii gauderent, ita ut nullus reus ad aliquod istorum trium confugiens pro tuitione ab aliquo invaderetur*). Глагол fly — бежать, лететь — использовал в своем переводе Джон Травиза. См.: *Ibid. P. 45.*

<sup>3</sup> Statute of Marlebridge был принят парламентом в 1267 г. и разъяснял практику захвата имущества за долги (*distresses*). Статут запрещал, в частности, арестовывать тяглых животных, захватывать наследство и земли за долги у лиц, находящихся в пути. В нем также была прописана процедура разбирательства подпадающих под статут и практику дел. См.: *Law Library / Ed. by T. Sergeant and J. C. Lowbery. Philadelphia, 1833. Vol. I. P. 108–111.*

<sup>4</sup> Генрих III Плантагенет (1216–1272) — король Англии.

<sup>5</sup> Энтони Фитцхеберт (*Anthony Fitzherbert*) (1470–1538) — английский судья автор трактата «Природа новых приказов» (*New Natura Brevium*) (1534). В трактате приведены образцы форм судебных приказов (постановлений), которые, следуя парламентским статутам и другим решениям, выдавали суды в ответ на обращения частных лиц. Здесь же разъяснялась практика их применения. В одном из разделов трактата описан приказ, издаваемый в соответствии, как сказано, «со статутом “Статьи духовенства”» (*Writ upon the Statute of Articuli Cleri, that be do not distrain in Glebe of Parson; not in the King's highway*). Приказ мог выдаваться человеку, если шериф или «другое лицо» захватили его имущество во время пребывания на церковных землях или в пути. Этот приказ обязывал шерифа вернуть имущество, в частности скот, должнику. Упоминается, что запрещение захватывать имущество должника на церковных землях существует с «древних времен». Здесь же пояснялась практика выдачи приказа, опирающегося на Statute of



их вместе, как это было по закону Молмуция, где все они, кажется, вначале были одной общей привилегией. Также по словам «Статей духовенства» (*Articuli Cleri*<sup>1</sup>) привилегия эта, кажется, намного древнее, чем статуты. Ибо в них духовенство сетует на несправедливые захваты имущества должников, находящихся на землях церкви. Кроме того, какой-то один из судебных приказов (*writ*), основанный на этой привилегии, содержит такие слова: «противоречит законам и обычаям королевства» (*Contra legem et consuetudinum Regni*)<sup>2</sup>, что по большей части подразумевает древнейшее положение общего права. Но если данное толкование неприемлемо, тогда возьмем другое, основанное на древних законах саксов и нормандов. Оно гласит, что церковь наделена особой привилегией, называемой ими «расет<sup>3</sup>», под которой понимается «убежище» (*sanctuarie*). Во всех четырех местах убежища должен быть мир, что означает, что любой ущерб (*nuisance*), причиненный в них, должен быть возмещен (отмечается в древних наших законах о возмещении ущерба (*Lawes of Nusanz*). Однако рынкам и пашням дана лишь одна, уже упоминаемая мною, привилегия — свобода от захвата за долги (*distress*), о чем я уже говорил ранее, и которая остается в силе по сей день. Разъясняя закон Молмуция, Полидор, кажется, пишет, что скот не может изыматься за долги, если должник имеет другое имущество<sup>4</sup>. Отсюда следует неизбежный вывод, что если установленная свобода от изъятия имущества за долги весьма древняя, то сам запрет захватывать имущество за долги намного древнее, о чем я уже писал ранее. Из обычая, запрещающего захватывать имущество за долги, как производные и последующие, вышли многочисленные наши законы повседневного использования, как-то: законы об отношениях между арендатором имущества и его новым собственником (*attornment*), о возвращении владения имуществом (*replevies*), о защите имущества и владения (*auougy*), о разных формах держаний и служб (*tenures, services*),

---

Marlebridge. Кроме того, воспроизведены три формы существующих приказов. См.: *New Nature Brevium of the most reverened Judge Mr. Antony Fitz-Herbert*. Dublin, 1793. P. 401–404.

<sup>1</sup> «Статьи духовенства» (*Articuli Cleri*) — документ, принятый после многочисленных обращений духовенства к королю Эдуарду II (1307–1327). В 1316 г. эти обращения были рассмотрены Королевским советом. В результате появился документ, содержащий сами жалобы и ответы короля на них. Долгое время документ имел правовой вес на уровне парламентского статута, каковым он и считался. См.: *Historical Dictionary of Late Medieval England: 1272–1485* / Ed by R. H. Fritze, W. B. Robison. Westport, 2002. P. 34–35. Действительно, 9-я статья этого документа, содержала текст, близкий воспроизводимому Дж. Салтерном: 9. *Distresses shall not be taken in the highway, nor in the ancient fees of the Church. Also where some, flying to the church, abjure the land, according to the custom of the realm, and laymen, or their enemies, do pursue them, and they are taken from the king's highway, and are hanged or beheaded, and whilst they be in the church are kept in the churchyard by armed men, and sometimes in the church, so straitly, that they cannot depart from the hallowed ground to relieve nature, and are not suffered to have necessaries brought to them for their living. The answer: They that abjure the land, so long as they be on the common way, are in the king's peace, nor ought they to be disturbed by any man; and when they be in the church, their keepers ought not to abide in the churchyard, except necessity or peril of escape so require it. And so long as they be in the church, they shall not be compelled to flee away* (См.: *Documents Illustrative of English Church History* / Contributed by H. B. D. Gee, W. J. Hardy. London, 1896. P. 99–100). Видно, что церковь требовала запретить хватать должников, когда они находятся в пути и пребывают в церкви и получила на это согласие короля.

<sup>2</sup> Ни в одной из трех приводимых в трактате Энтони Фитцхеберга форм такого приказа данная формула не присутствует.

<sup>3</sup> *Pax, pacis* (лат.) — мир.

<sup>4</sup> Полидор Вергилий ни о чем таком не писал.

или *quid juris clamat, quem redditum reddit, per quae servicia*<sup>1</sup> и тому подобном, которое по необходимости подлежит истолкованию, в делах часто касающихся захвата имущества (*distresses*). Это все, что я могу сказать о законах Молмуция. Поговорим же далее о короле Луции.

## Глава XI

По особому провидению Всемогущего Бога и благодаря Его бесконечной милости, дарованной нашей земле, до наших дней дошли в значительных частях поэтические легенды, к которым примешана история Британии и тех варварских вторжений, которые уничтожили и исказили ее; и все же до нас дошли значительные фрагменты и памятники, по которым мы можем судить о деяниях давно минувших дней, но толкуются они вкривь и вкось, что нагромождает противоречия вместо того, чтобы приближать нас к утверждению истины. Для некоторых римская история значит так много, что они полностью отказываются доверять истории Британии, как будто тщеславные римляне и Цезарь не могли ничего приписать для собственной выгоды. Цезарь больше других, справедливо отмечают Светоний<sup>2</sup>, Лукиан<sup>3</sup> и Азиний Поллион<sup>4</sup>, жаждал славы и приписал в своих «Записках» себе как можно больше чести, особенно рассказывая о своих деяниях в этих далеких местах.

Другие готовы следовать за причудами пера тщеславных стихотворцев (*poetical bards*), как будто нельзя отвергать то, что положено на рифму. Но Господь, который пришел в этот мир, как свидетельство истины (ибо так возлюбил он его), оставил нам правила и указания для установления реальных событий древних времен. Говорит же Моисей: всякое слово должно быть подтверждено устами двух или трех свидетелей, и (что неоспоримо) нельзя унижать истину тем, чтобы требовать для ее подтверждения бесконеч-

---

<sup>1</sup> Дж. Салтерн воспроизводит здесь три формы старинных судебных приказов, которые издавались в случае возникновения конфликта между лордом и держателем земель. Сами формулы приказов абсолютно не указывают на то, какие отношения они обозначали. *Quid juris clamat* (букв. «что провозглашает право») — судебный приказ, обязывающий держателя признать свои обязательства (службы, ренты) перед наследником умершего владельца земли. *Quem redditum reddit* (букв. «кому получать возвращаемое») — судебный приказ, который обязывал держателя выплатить ренту третьему лицу, которому лорд передал право на ее получение. Такой приказ в суде приобретал, как правило, не владелец земли, а получатель ренты. *Per quae servicia* (букв. «в чью пользу повинность») — судебный приказ, который обязывал держателя признать обязательства (ренты) перед третьим лицом, если владелец земель передал ему право получать свои ренты. С описанием всех деталей см.: *Sheppard W. Touchstone of Common Assurances*. London, 1826. Vol. I. P. 254–255.

<sup>2</sup> Гай Светоний Транквилл (лат. *Gaius Suetonius Tranquillus*) (около 70 н. э. — после 122 н. э.) — древнеримский писатель, историк. В своем произведении «Жизнь двенадцати цезарей» подробно описал биографию Юлия Цезаря. По-видимому, данная характеристика Цезаря есть простой парафраз Светония. Сравните: «Азиний Поллион находит, что они написаны без должной тщательности и заботы об истине: многое, что делали другие, Цезарь напрасно принимал на веру, и многое, что делал он сам, он умышленно или по забывчивости изображает превратно». См.: *Светоний. Жизнь двенадцати цезарей*. М., 1993. 1:55.

<sup>3</sup> Лукиан из Самосаты (греч. *Λουκιανὸς Σαμοσατεύς*, лат. *Lucianus Samosatensis*) (около 120–180 н. э.) — древнегреческий писатель, историк. Дж. Салтерн, вероятно, мог иметь в виду сочинение Лукиана «Как писать историю», где тот дает наставления историку на неудачных примерах разных авторов. Однако Цезарь здесь не упоминается.

<sup>4</sup> Азиний Полион (лат. *Caius Asinius Pollio*) (76 до н. э. — 4 н. э.) — римский полководец, оратор и историк. Участвовал в гражданских войнах в Риме на стороне Цезаря и Антония. Написал позднее утерянную «Латинскую историю гражданских войн».

ное число доказательств<sup>1</sup>. Посему пусть доказательства опираются на свидетельства и сопоставления деталей; и тогда станет очевидно, как правдиво утверждает и по-ученому доказывает сэр Джон Прайс, что британская история во многом более достоверна, чем история Цезаря, Полидора и других итальянцев. Более того, шотландская история во многом совпадает с нашей, явно уличая римлян в самодовольстве и тщеславии, и всеми дополнительными данными не только доказывает древность и праведность наших общих законов, но и подобие или близость законов Шотландии законам нашим, что можно видеть по законам Брека и Фергуса, которые соответствовали законам Молмуция и законам Мерсии, и по законам Кеннета, не слишком отличающихся от законов Альфреда, и, наконец, по их «Книгам королевского величества» (*their books of Regiam Majestatem*)<sup>2</sup>, начального свода их общего права, соответствующего нашему Глэнвиллу. И пора сказать правду: до Генриха III, до правления которого еще писал Глэнвилл, т. е. до кровавых войн<sup>3</sup> было мало отличий в законах и религии у двух наших народов. Опять-таки самые древние саксонские государи и законотворцы на самом деле упоминают многое из нашего общего права, что, должно признать, они переняли у бриттов, ибо говорят они об этом, как о вещах повседневных и обычных: Инэ, Альфред, Эдгар и другие саксонские законотворцы пишут о парламентах, судебных решениях, измене, убежищах (*sanctuaries*), очищении от обвинения (*purgation*)<sup>4</sup>, о казни через повешение за воровство, о судебном преследовании воров и убийц (*freshsute*<sup>5</sup> after thieves and homicides), об освобождении из заключения (*escape*), о судебных сессиях, происходящих в Лондоне (*tearines kept at London*), о возврате имущества (*recovery*), об обмене, о фьефах, о дарении недвижимости и порядке наследования земель (*intales*), о землях и угодьях, находящихся в совместном пользовании (*commons*), об огораживаниях (*inclosures*), о законе об изгородях

---

<sup>1</sup> См.: Втор. 17:6, где сказано: «По словам двух свидетелей, или трех свидетелей, должен умереть осуждаемый на смерть: не должно предавать смерти по словам одного свидетеля».

<sup>2</sup> *Regiam Majestatem* — собрание древних законов Шотландии, которые традиция приписывает шотландскому королю Давиду I (1124–1153), состояло из 4 книг, описывающих тяжбы и судопроизводство, наказания, контракты и уголовные законы. Долгое время содержание свода было известно по трактату английского юриста XII в. Ранульфа Глэнвилла «О законах и обычаях Англии», который, считалось, сделал из *Regiam Majestatem* заимствования. Но, по-видимому, *Regiam Majestatem* в значительной части было более поздней шотландской компиляцией из трактата Глэнвилла. Впервые *Regiam Majestatem* увидело свет в 1607 г. в составе коллекции, собранной Джоном Скином (*John Skene*), который атрибутировал его как трактат Давида I. См.: *Erskine J. Institutes of Law of Scotland*. Edinburg, 1824. Vol. I. P. 12–14.

<sup>3</sup> В конце XIII — первой половине XIV в. между Англией и Шотландией имела место череда войн, в ходе которых Англия при королях Эдуарде I и Эдуарде III стремилась покорить Шотландию, а последней удалось сохранить свою независимость.

<sup>4</sup> Дж. Салтерн не поясняет, что он подразумевает под «очищением» (*purgation*). Этот термин может быть истолкован двояко: по каноническому праву, «очищение» — это оправдание себя посредством принесения личной присяги и выставление свидетелей в суде, которые опять-таки под присягой подтвердят искренность обвиняемого; по древнему обычаю, «очищение» — это испытание через ордалию. Думается, что в контексте приводимых ниже законов Инэ речь идет об очищении через соприсяжников. См. подробнее: *Санников С. В. Формы употребления клятвы в раннесредневековом англосаксонском судебном процессе // Право в средневековом мире. М., 2009.*

<sup>5</sup> *Freshsuit* — старинная практика английского права, предполагающая начало судебного преследования сразу же после раскрытия преступления. Такое преследование «по горячим следам» могло, по усмотрению суда, рассматриваться без привлечения присяжных.

(*Curia Claudenda*)<sup>1</sup>, о мошенничестве (*disceit*), о вдовой части наследства (*dowers*), об арендах (*leases*), рентах, фермах, о повинностях держателей (*services*) и тому подобном (*Lambarde W. Archaionomia*; История Или<sup>2</sup>). Немало было тогда и других практик, к которым прибегали, ибо они соответствовали слову Божьему, и хотя те саксонские христиане и находились в решительной вражде с бриттами, но законы их свидетельствуют об их благочестии и справедливости. Посему задержусь я на некоторых примечательных саксонских законах, дабы показать лишь благочестие тех древних саксонских и шотландских королей и то, насколько в то время наши общие законы были обычны и общеприняты.

Около 720 года от рождества Господа нашего Инэ так начинает свои законы: «Инэ, милостью Божьей король Западных саксов, по совету и наставлению отца моего Кенреда (*Cenred*)<sup>3</sup> и епископов моих Гедды (*Hedda*) и Эркенвальда (*Erkenwald*), и со всеми моими элдорменами, и со всеми самыми мудрыми старейшинами моего народа, в большом собрании служителей Бога ради спасения наших душ и сохранения нашего королевства, постановил, чтобы праведные законы и установления действовали по всему королевству нашему. Глава 1. Чтобы служители Бога придерживались установленных правил и образа жизни. Затем следуют законы о запрете работать в воскресенье, против воровства, грабежа, убийств и многих других преступлений; там же упоминаются также лендлорды, держатели, ренты и повинности»<sup>4</sup>. Немногим позже Кеннет, самый достойный шотландский король, составляет очень справедливые и благочестивые законы. Среди них был такой: в каждом графстве (было это до Альфреда) пусть отобранны будут люди, наученные в законах, дабы решать, чтобы у того, кто хулит имя Божье, святых, своего государя или главу своего клана, был отрезан язык<sup>5</sup>. Самый набожный король Альфред около 880 года начинает свои законы словами: «Я — Господь, Бог твой, который вывел тебя из земли египетской, из дома рабства, да, не будет у тебя других богов кроме меня»<sup>6</sup>, и затем воспроизводит Десять заповедей и другие законы Моисея. Далее следуют еще законы против лжесвидетельства (*perjury*), о порядке наследования земель, против святотатства, измены, споров, драк, блуда и против непристойного лапанья женщины (*against immodest touching of a woman*), а также другие законы истинные, понятные, одобренные викарием и наместником Господа, вторым Давидом<sup>7</sup>, чье вели-

---

<sup>1</sup> *Curia Claudenda* — судебный приказ, который выдавал суд Общих тяжб или местные суды, предписывающий адресату отделить свои владения от соседских изгородью или забором.

<sup>2</sup> См. выше: прим. 1 на с. 166 настоящей работы.

<sup>3</sup> Кенред (*Cenred*) — король Уэссекса (ум. 688).

<sup>4</sup> С законами Инэ на англосаксонском и английском языках можно познакомиться здесь: *Ancient Laws and Institutes of England*. London, 1840. P. 102–151. Есть русский перевод: *Законы Инэ (Англия, 688–695) // Хрестоматия по истории Средних веков. Т. I: Раннее Средневековье. М., 1961. С. 598–608; Санников С. В. Перевод ранее не переводившихся фрагментов англосаксонских законов (domas) королей Инэ и Альфреда // Вестник НГУ. Сер.: Право. 2008. Т. 4, вып. 2. С. 67–70. Дж. Салтерн, очевидно, знал их по У. Ламбарду. См.: *Lambarde W. Archaionomia*. P. 1–14.*

<sup>5</sup> Почти дословное воспроизведение 5-й главы Законов Кеннета: *All persons suspected of any crime, shall suffer the inquest of seven wise and judicious men, or of any number of persons above that, provided the number be odd.* См.: *Wylie J. A. History of Scotosh Nation*. London, 1886. Vol. III. P. 19.

<sup>6</sup> Почти прямое заимствование Библии из 1-й и 2-й глав пролога к кодексу короля Альфреда. См.: *Исх 20:1–3; Lambarde W. Archaionomia*. P. 15; *Санников С. В. Перевод пролога к кодексу короля Альфреда. С. 205–209.*

<sup>7</sup> Традиция считать короля Альфреда английским царем Давидом восходит к первому биографу Альфреда, епископу Ассеру (*Asser*) (893). См.: *Abels R. Alfred and his Biographies: Images*

чье подтверждено в законе Господа. Этот же король перевел для своих подданных Новый Завет с латыни на грубый язык саксов<sup>1</sup>, несколько копий которого (как известно) дошли до нас. Как же ученость тех дней отличалась от невежества этих римских фантазеров. Эдуард<sup>2</sup> в 920 году от Рождества Христова начинает так, я, король Эдвард, повелеваю всем гирефам (*geerves*)<sup>3</sup>, чтобы они выносили верные решения согласно своим судебным книгам. Альфред и Гутрум (*Guthrum*)<sup>4</sup> заключили соглашение актом парламента, где говорится: «Прежде всего должно любить и поклоняться единому Богу»<sup>5</sup>. Во-вторых, все людские законы должны возвещать, как исходящие от Христа и короля. Затем следуют законы о выплате десятины, о соблюдении воскресенья (*Sabbath*) и тому подобном (*John Picus*<sup>6</sup> цитируется по: *Lambarde W. Archaionomia*<sup>7</sup>). И по этому соглашению к Гутруму, которого некоторые называют также Гурмунд (*Gurmundus*) и который после крещения был наречен Этельстаном, отошли Суффолк, Норфолк и Нортумберленд, которые были даны ему в знак верности королю. Эдмунд<sup>8</sup> дает такое введение к своим законам: я, король Эдмунд прямо оповещаю всех своих подданных, что в торжественном присутствии, как клириков, так и мирян, я тщательно выспросил у мудрейших моего королевства, как лучше всего распространять христианскую веру, и все мы сошлись, что в королевстве следует укреплять любовь и взаимную доброту между всеми людьми нашего королевства. *Для нас всех крайне обидны ежедневные распри (Etenim taedet nos harum quotidianarum pugnarum)*, ибо нас истощают ежедневные распри и раздоры<sup>9</sup>. О, благочестивый государь! О, подлинный наместник Бога, творящего мир! Эдгар установил законы, чтобы под страхом кар, прописанных в его кодексе, соблюдалось воскресение, народные празднества и гулянья, и чтобы каждый счастливо жил под общим правом. Заметим, что общее право упоминается уже тогда, до святого Эдуарда и Завоевателя. Кнут Датский пишет: пусть каждый со всем благочестием и набожностью поклоняется единому Богу. Пусть все соблюдают единый символ христианской рели-

---

and Imagination // *Writing Medieval Biography 750–1250: Essays in Honour of Professor Frank Barlow* / Ed. by D. Bates, J. Crick and S. Hamilton. Boydell, 2006. P. 64.

<sup>1</sup> О законодательной и просветительской деятельности Альфреда. См.: *Глебов А. Г.* Англия в раннее Средневековье. СПб., 2007. С. 49–51.

<sup>2</sup> Эдуард Старший (англ. *Edward the Elder*) (между 869 и 877–924) — король Уэссекса, сын короля Альфреда Великого. Ему удалось разгромить викингов и подавить сопротивление областей, где действовало датское право, подчинить Мерсию и стать верховным правителем Британии.

<sup>3</sup> В англосаксонской Англии гирефами (*geerves*) именовались наделенные судебными и административными полномочиями представители короля на территориях и в городах.

<sup>4</sup> Гутрум (*Guthrum*) — предводитель датчан, разбитых Альфредом в сражении при Эддингтоне. После поражения Гутрум принял крещение из рук Альфреда и между ними был заключен договор в Уэдморе о разделении страны. От этого договора ведет начало уже упоминавшаяся область датского права. См.: *Глебов А. Г.* Англия в раннее средневековье. С. 47.

<sup>5</sup> Как и прежде, здесь воспроизводится первая заповедь. Ср.: «Возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим и всею душою твоею и всем разумением твоим». См.: Матф. 22:37.

<sup>6</sup> *John Picus* — так в Англии XVI — XVII вв. именовали великого флорентийского гуманиста Пико делла Мирандолу (итал. *Giovanni Pico della Mirandola*). Действительно, Ламбард ссылается на него, когда повествует о крещении Альфредом Гутрума и наречении последнего именем Этельстана. См.: *Lambarde W. Archaionomia*. P. 37.

<sup>7</sup> *Lambarde W. Archaionomia*. P. 36–37.

<sup>8</sup> Эдмунд (англ. *Edmund*) Святой — король восточных саксов (840–869).

<sup>9</sup> Дж. Салтерн передает содержание преамбулы светской части Законов короля Эдмунда, причем латинская цитата передана с сокращением. См.: *Lambarde W. Archaionomia*. P. 58.



гии. Пусть все будут едины в послушании, верности и почтении к королю Кнуту, пусть все защищают и крепят святость и вечный мир церкви Христовой, и чистоту ее, и тому подобное, другие еще, благочестивейшие и христианские законы приводит; и после [перечисления] древних законов, строками которых мы пользуемся по сей день, он заканчивает самым пылким увещанием, дабы каждый обратился к Богу и повиновался его [Кнута] повелениям, как наместнику или викарию Христа<sup>1</sup>. Миротворитель Эдгар подтверждает привилегии и права церкви и, среди прочего, предписывает, чтобы каждый счастливо жил под общим правом. То же можно найти и в законах Этельстана, Этельреда, святого Эдуарда и Вильгельма Завоевателя, который подтверждает то же самое с некоторыми небольшими добавлениями и оставляет их нам освященными своей собственной клятвой и клятвой своих преемников. Итак, вы видите священное величие наших светских государей, которых Бог не только одарил верой инородцев и врагов, но и препоручил быть наместниками его и законами своими защищать веру его. Из всего вышесказанного совершенно ясно, во-первых, сколь искренне и благочестиво те выдающиеся государи следовали совету, данному Элевтерием королю Луцию, — брать законы для своего королевства из Слова Божьего; и как правы мы, когда утверждаем, что наши древние общие законы основаны на законах Божьих, запечатленных в природе и Священном Писании, они появились во времена первых бриттов и продолжены саксами в их судебных книгах и переданы нам святым Эдуардом и Завоевателем. Во-вторых, следовательно, по свидетельству сэра Джона Фортезкью, землей сей владели бритты, римляне, саксы, даны и норманды; и всегда при этих народах и их королях королевство наше управлялось одними и теми же законами и обычаями, которые, не будь они благими и истинными, некоторые из королей, движимые либо правосудием, либо здравомыслием, либо чувствами, заменили бы или же и вовсе упразднили, особенно римляне, которые судили обо всем мире по своим собственным законам. В-третьих, когда принимают законы, такого же правила и установления должны придерживаться наши государи и парламенты, и законы должны соблюдаться повсюду согласно торжественной клятве о соблюдении законов святого Эдуарда и законам королевства, как на то отчасти указано нам во введении того знаменитого статута 25-го года правления Эдуарда III против провизоров (*provisors*)<sup>2</sup>. И наконец, как до нормандов, так и после них такова была причина многочисленных бедствий, ниспосланных в различное время Всемогущим Богом, справедливейшим и суровым судьей, на наше королевство — за попрание и, как следствие, нарушение этого его завета<sup>3</sup>, наших древних законов и их

---

<sup>1</sup> Дж. Салтерн кратко передает содержание церковных законов короля Кнута Датского, чуть подробнее останавливаясь на содержании 1–2-й и 21–26-й статей. См.: *Lambarde W. Archaionomia*. P. 97–98, 105–107; *Ancient Laws and Institutes of England*. P. 358–361, 373–375.

<sup>2</sup> «Статут о провизорах» (*De Provisiribus*) — статут 1351 г., запрещал римскому папе проводить назначения (издавать постановления (*provisions*)) на церковные бенефиции в Англии. По существовавшей ранее практике, папы нередко назначали за деньги на английские церковные бенефиции иностранцев. При этом Англия вела Столетнюю войну с Францией, а престол находился не в Риме, а в Авиньоне (Франция). Теперь корона получала право сама брать плату на раздачу церковных бенефиций.

<sup>3</sup> Учение о завете (ковенанте) было важной составляющей британского кальвинизма. Под заветом понимался союз между Богом и человеком. Согласно ему, Господь дал два завета: один относится к деятельности человека, обязывая людей жить по Божьему закону и совершать добрые дела; второй касается милосердия Бога, олицетворением которого является принесенный в жертву Христос. Этот завет обращен только к избранным христианам. Завет способствует объединению праведников, которые должны жестоко преследовать в церкви и общинах всех тех,

основы — Закона Божьего, за идолопоклонство, суеверие, несправедливость, нечистоту, отступление от веры и преданности. И если есть сомнения этому, тогда, внимательно изучите деяния, за которые святой Гильда, а после него и умудренный сэра Джон Прайс, порицали первых бриттов; и что против бриттов следующих веков писали преподобный Беда и Гальфрид Монмутский; и что мистер Кэмден и другие хронисты, и особенно мистер Фокс<sup>1</sup>, собрали против саксов, а также то, о чем много больше писали во времена короля Иоанна и короля Генриха VI<sup>2</sup>, которые сами претерпели, когда сии законы сильно пошатнулись из-за высокомерия (*superheminence*) Рима. И напротив, если мы рассмотрим лучший способ для установления вечного единства и процветания наших двух могущественных народов<sup>3</sup>, которые ныне вновь воссоединились, то увидим, что он в основе своей заключается в как можно более точном соблюдении ими законов Бога, которые едины. Как я уже показывал, по устройству древние законы двух наших королевств очень похожи, почти одинаковы. Ибо какие еще короли правили в таком сиянии и славе как государи бриттов, ставшие, по внушению Элевтерия, наместниками Господа в своем королевстве; затем саксонские правители, наделенные Бедой титулом *христианейише* (*Christianissimus*), следом норманды, которые ревностно сохраняли вышеозначенные законы и стояли твердо против узурпаторской власти иностранного прелата, а именно Эдуард I, Эдуард III и Эдуард IV<sup>4</sup>, а также Генрих VII<sup>5</sup> и Генрих VIII<sup>6</sup>, вынужденные врагами нашей веры стать ее защитниками, но всех их превзошла Елизавета<sup>7</sup>, благословенное правление которой длилось дольше, чем тех десяти<sup>8</sup>, что проклинали ее. И ныне [правит] не менее славный, Его Величество король Яков<sup>9</sup>, подлинный

---

чье поведение отклоняется от установленной ими дисциплины. См. подробнее: Хилл К. Английская Библия и революция XVII в. М., 1998. С. 295–301.

<sup>1</sup> Авторы, на которых ссылается Дж. Салтерн, писали о длительных периодах смут и распри, которые сопровождали историю Британии.

<sup>2</sup> Генрих VI (англ. *Henry VI*) (1421–1471) — последний английский король из династии Ланкастеров. Правил неудачно, был психически болен. При нем бесславно закончилась Столетняя война (1453). В 1455 г. начинается разрушительная война между Ланкастерами и Йорками за власть, или Война Алой и Белой розы.

<sup>3</sup> Народов Англии и Шотландии.

<sup>4</sup> Эдуард IV (1461–1470, 1471–1483) — король Англии, первый представитель представитель Йоркской династии на английском престоле, который он захватил в ходе Войны Алой и Белой розы.

<sup>5</sup> Генрих VII (англ. *Henry VII*) (1485–1509) — английский король, первый представитель династии Тюдоров на английском престоле. Престол получил после победы при Босворте над армией Ричарда Йорка.

<sup>6</sup> Генрих VIII (англ. *Henry VIII*) (1509–1547) — король Англии, инициировавший Реформацию, секуляризацию церковных богатств.

<sup>7</sup> Елизавета I (англ. *Elizabeth*) (1558–1603) — английская королева, восстановившая протестантизм в Англии, при которой сложился англиканский символ веры. При Елизавете Англия начинает играть активную роль на внешней арене, противостоя экспансии Испании и защищая протестантизм. В 1588 г. при попытке захватить Англию была разгромлена испанская «Непобедимая Армада».

<sup>8</sup> Римские папы неоднократно отлучали Елизавету от церкви и предавали проклятию, так же поступали Габсбурги.

<sup>9</sup> Яков (*James*) Стюарт — король Шотландии, где он правил (1567–1625) под порядковым номером VI, и король Англии (1603–1625), здесь у него был порядковый номер — I. Ему удалось укрепить королевскую власть в Шотландии, ограничить магнатов и протестантскую церковь.

наследник как добродетели, так и величия своих предшественников. И кто еще впадал в большие унижения, как не те, кто, будучи облачен столь величественными титулами по праву, допускали, чтобы некие узурпаторы присваивали себе их титулы и власть. При мысли о таких бедствиях мое сердце начинает трепетать, а перо в ужасе замирает. Но через это мы постигаем, как Господь пас и направлял нас жезлом благоволения и жезлом уз, но ныне он преломит свой жезл благоволения, дабы уничтожить завет, который он заключил со всеми народами, и он преломит свой жезл уз, чтобы расторгнуть братство между Иудею и Израилем, если мы не покаемся во множестве грехов наших (Зах. 11)<sup>1</sup>.

В заключении я хочу обратиться к благочестивым словам одного из наших славных и ученейших судей Брактона и одного из наших доблестных героических королей Кнута. Первый, основываясь на много раз упоминаемом и никогда не подлежащем забвению послании Элевтерия, говорит так: *Королю не должно быть под человеком, но должно быть под Богом и законом <...> которого, по подобию Иисуса Христа, он есть наместник (Rex non debet esse sub homine, sed sub Deo et lege, ad similitudinem Jesu Christi cuius vices gerit)*<sup>2</sup>. И еще: «Судьи действительно восседают на месте самого короля, как на троне божьем, и восседают как вместо короля, так и вместо Иисуса Христа (Брактон, Кн. 1). Ибо король есть викарий и наместник Господа, и судит он суждениями не человеческими, но Божьими; и потому говорится, что сердце короля в руке Божьей»<sup>3</sup>. И чуть ниже: «По этой причине на судейское место, которое есть суть престол божественного величия, не должно восходить человеку неблагоразумному или ненаученному, дабы он не обратил свет во тьму, а тьму в свет, дабы невежественной рукой своей, подобно безумцу, он не нанес удар невинному и не пощадил преступника, и дабы не упал он с вершин судилища Божьего, пытаясь летать без крыльев, которые могли бы поддержать его. И когда кто-либо должен судить, либо стать судьей, пусть будет осторожен, дабы судя превратно и против законов, по чьей-либо просьбе, либо за мзду, либо за услугу, он не предал себя на вечную скорбь и печаль; и дабы во дни гнева

---

В Англии король часто конфликтовал с парламентом. Стремился к церковному единообразию. Проводил очень успешную переселенческую политику в Ирландии. Прославился как политический писатель, за что получил прозвище «Британский Соломон».

<sup>1</sup> Дж. Салтерн здесь редуцированно передает содержание 11-й главы Книги пророка Захарии.

<sup>2</sup> Действительно, это цитата из Брактона с небольшой цезурой. См.: *Bracton H. De Legibus et Consuetudinibus Angliæ. Vol. 2. P. 33.* URL: <http://bracton.law.harvard.edu/cgi-bin/brac-hilite.cgi?Unframed+Latin+2+33>. Это место из Брактона нередко использовали для того, чтобы подчеркнуть, что король не может нарушать общее право. О рецепционной жизни этой цитаты в предреволюционной Англии см.: *Кондратьев С. В.* Юристы в предреволюционной Англии (политические и правовые воззрения). Шадринск, 1993. С. 98–102. Отметим, что ничего близкого нет в послании Элевтерия королю Луцию. Послание в виде приложения можно посмотреть здесь: *Eleutherii Papae Rescriptum ad Lucium Britanniae Regem (Quomodo gerere se debeat in Regno Britanniae) // Taylor J. W.* *Coming of Saints.* New York, 1909. P. 308–309.

<sup>3</sup> Не точно указано, ибо этот пассаж, который вкратце передает Дж. Салтерн, содержится во второй книге Генри Брактона. См.: *Bracton H. De Legibus et Consuetudinibus Angliæ. Vol. 2. P. 20.* URL: <http://bracton.law.harvard.edu/Unframed/Latin/v2/20.htm>

Можно также вспомнить, что положение о сердце короля в руке Бога содержится в Библии и широко использовалось в начале XVII в. См.: Прит. 21:1; *Кондратьев С. В.* «Все могут короли, все могут короли...?» (Теория и практика в предреволюционной Англии). III: Голоса Роберта Сибторпа // *Европа: международный альманах.* Тюмень, 2010. Вып. 9. С. 22–29.

Божьего не получил он справедливое воздаяние<sup>1</sup> от того, кто сказал: «Мне отмщение, я воздам, когда короли и князья земли будут рыдать и стенать от руки Сына Человеческого, от ужаса его суда, от которого не избавит ни золото, ни серебро». Кто не убоится того ужасного суда, где сам Господь будет и обвинителем, и защитником, и судьей, и приговор чей никто не сможет обжаловать? Ибо Отец вынес весь приговор сыну, он затворяет, и никто не в силах открыть, открывает, и никто не в силах затворить. О, строгий и суровый приговор, где каждому придется дать ответ не только за свои поступки, но за каждое когда-либо произнесенное праздное слово! Кто сможет избежать грядущего гнева, когда Сын Человеческий пошлет ангелов своих, которые соберут из царства Его все мерзкое, а также творящих беззаконие, и сложат их в костер и ввергнут их в пламя огненное, и будет слышны стенания и скрежет зубов?<sup>2</sup> Без сомнения, Бог наш есть Бог ревнитель, и тот, кто будет употреблять Его завет, его клятву, Его имя всуе, испытает муки, ибо его должно терзать за это». А вот что провозглашает Кнут в последней части своих законов: «От имени Бога бессмертного, заклинаю всех и повелеваю каждому искренне и всем сердцем обратитесь к Богу и неустанно и прилежно ищите, что должно делать, а чего избегать надобно (ибо только так надлежит нам искать спасения своего), чтобы мы возлюбили Бога и держались Его заповедей и со всем вниманием относились к словам Его посланников, ибо они явятся к нам до того судного дня, когда Господь придет, дабы воздать каждому по делам его. И блажен будет тот пастух, что привел через страдания земные вверенную ему паству к благодати небес. И блаженна будет паства, что следовала за таким пастухом, который вырвал ее из лап Дьявола и вверил ее как приобретение Богу. Так давайте же все в согласии и единстве искать, как угодить Богу и избежать ужаса Его гнева и суда. Пусть проповедники и служители слова божьего постоянно (как вменено им по долгу и ради спасения людей) вещают о славе и блаженстве царствия божьего; и пусть все неустанно, тщательно и прилежно обращают слух и разум в их сторону, внимают и следуют им. Да, пусть заповеди Божьи навсегда будут запечатлены в сердцах их» (Lambarde W. *Archæionomia*)<sup>3</sup>.

Закончим так: «И пусть каждый — как только может, словом и делом, с благочестием и радостью, ради большего умножения славы божьей — посвящает себя этому делу. С тем, чтобы в конце в изобилии мы обрели его благодатную милость. Благословенно будет имя Господа, и Ему вся честь, хвала и слава отныне и во веки веков».

Бог не оставит (*Deus non deseret*)<sup>4</sup>.

---

<sup>1</sup> Вольный пересказ другого места из Брактона. См.: *Bracton H. De Legibus et Consuetudinibus Angliæ*. Vol. 2. P. 21. URL: <http://bracton.law.harvard.edu/cgi-bin/brac-hilite.cgi?Unframed+Latin+2+21>

<sup>2</sup> Почти дословное воспроизведение по-английски латинского пассажа из Брактона. См.: *Bracton H. De Legibus et Consuetudinibus Angliæ*. Vol. 2. P. 21. URL: <http://bracton.law.harvard.edu/cgi-bin/brac-hilite.cgi?Unframed+Latin+2+21>

<sup>3</sup> Воспроизводится 18-я статья церковных законов Кнута Датского. См.: *Lambarde W. Archæionomia*. P. 104. См. также: *Ancient Laws and Institutes of England*. P. 370–371.

<sup>4</sup> По-видимому, это взято из последних слов Моисея: «Будьте тверды и мужественны, не бойтесь, [не ужасайтесь] и не страшитесь их, ибо Господь Бог твой Сам пойдет с тобою [и] не отступит от тебя <...> Господь Сам пойдет пред тобою, Сам будет с тобою, не отступит от тебя и не оставит тебя, не бойся и не ужасайся и не оставит тебя». См.: Втор. 31:6, 8.